

# Aristotle: Translation Alignment

Greek, Arabic, and Latin

---

Usama Gad (Ain Shams, Cairo) and Riccardo Strobino (Tufts)

# Overview

---

- General Introduction about translation in general and translation alignment.
- General introduction about the translation movements between Greek, Arabic and Latin.
- How to use the Alignment Editor?
- Practical examples using Aristotle's Posterior Analytics.
- Practical examples using Aristotle's Poetics.

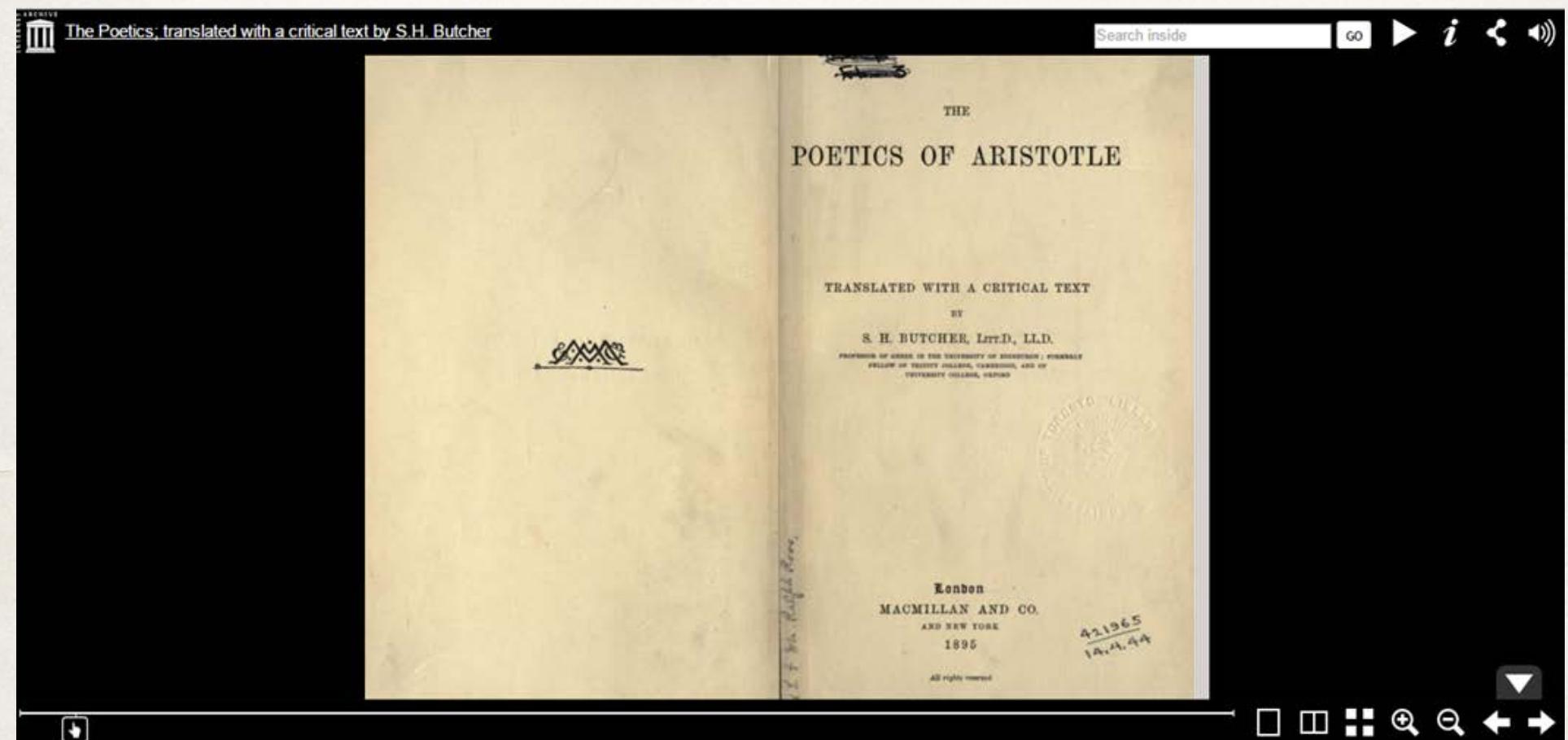
# Introduction

# Translation Alignment

---

A **parallel text** is a text placed alongside its translation or translations. **Parallel text alignment** is the identification of the corresponding sentences in both halves of the parallel text. **The Loeb Classical Library** and the Clay Sanskrit Library are two examples of dual-language series of texts.

# Translation Alignment (Greek-English)



# Translation Alignment (Greek-English at the page level)

ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΟΤΣ ΠΕΡΙ ΠΟΙΗΤΙΚΗΣ

I      Περὶ ποιητικῆς αὐτῆς τε καὶ τῶν εἰδῶν αὐτῆς, ἢν τινα

1447 a δύναμαν ἔκαστον ἔχει, καὶ πῶς δὲ συνίστασθαι τοὺς μύθους

10 εἰ μέλλει καλῶς ἔξειν ἡ ποίησις, ἐπὶ δὲ ἐκ πόσων καὶ

ποίων ἔστι μορίων, ὁμοίως δὲ καὶ περὶ τῶν ἄλλων ὅσα τῆς

αὐτῆς ἔστι μεθόδου, λέγωμεν ἀρξάμενοι κατὰ φύσιν πρώ-

τον ἀπὸ τῶν πρότων. ἐποποία δὴ καὶ ἡ τῆς τραγῳδίας 2

ποίησις ἔτι δὲ κωμῳδία καὶ ἡ διθυραμβοποιητικὴ καὶ τῆς

15 αὐλητικῆς ἡ πλειστὴ καὶ κιθαριστικῆς πᾶσαι τυγχάνουσιν

οὖσαι μημήσεις τὸ σύνολον, διαφέρουσι δὲ ἀλλιέλων τρισίν, 3

ἡ γάρ τῷ ἐν ἑτέροις μημένσθαι ἡ τῷ ἑτερα ἡ τῷ ἑτέ-

ρως καὶ μὴ τὸν αὐτὸν τρόπον. ὡσπερ γάρ καὶ χρώμασι 4

καὶ σχήμασι πολλὰ μημοῦται τινες ἀπεικάζοντες (οἱ μὲν

20 διὰ τέχνης οἱ δὲ διὰ συνηθείας), ἑτεροι δὲ διὰ τῆς φωνῆς,

οὕτῳ κάν ταῖς εἰρημέναις τέχναις· ἀπασαι μὲν ποιοῦνται

τὴν μίμησιν ἐν ψυθμῷ καὶ λόγῳ καὶ ἀρμονίᾳ, τούτοις δ'

ἡ χωρὶς ἡ μεμαγμένοις, οἷον ἀρμονίᾳ μὲν καὶ ψυθμῷ χρώ-

μεναι μόνον ἡ τε αὐλητικὴ καὶ ἡ κιθαριστικὴ κάν εἰ τινες

1447 a 9. ἔκαστον αρργ.: ἔκαστος A<sup>o</sup>.    12. λέγωμεν αρργ.: λέγωμεν A<sup>o</sup>.

17. τῷ ἐν Forchhammer: 'imitatur rebus diversis' Arabs: τῷ γένει A<sup>o</sup>.    20. φωνῇ] 'per sonos' Arabs: φόνεω Maggi.    21. καὶ ἐν αρργ.: καὶ A<sup>o</sup>: καὶ Ald.

ARISTOTLE'S POETICS

I      I propose to treat of Poetry in itself and of its several

1447 a species, noting the essential quality of each; to inquire into the structure of the plot as requisite to a good poem; into the number and nature of the parts of which each species consists; and similarly into whatever else falls within the same inquiry. Following, then, the order of nature, let us begin with the principles which come first.

Epic poetry and Tragedy, Comedy also and dithyrambic 2

poetry, and the greater part of the music of the flute and of the lyre, are all in their general conception modes of imitation. They differ, however, from one another in 3

three respects,—the means, the objects, the manner of imitation being in each case distinct.

For as there are persons who, by conscious art or 4

mere habit, imitate and represent various objects through the medium of colour and form, or again by the voice; so in the arts above mentioned, taken as a whole, the imitation is produced by rhythm, language, and 'harmony,' either singly or combined.

Thus in the music of the flute and the lyre 'harmony'

# Translation Alignment

(Greek-Arabic Alignment at the word level+Interlinear Display)

## الإنجيل بحسب يوحنا KATA IΩANNHN

1 Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ  
وَاللهُ عَنْ كَلْمَةٍ وَكَلْمَةٌ كَانَ الْبَدْءُ فِي

θεός ἦν ὁ λόγος. 2 οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν. 3 πάντα  
كُلُّ شَيْءٍ إِلَهٌ عَنْ الْبَدْءِ فِي كَانَ هَذَا كَلْمَةٌ كَانَ اللهُ

δι’ αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἔν. Ὁ  
مَا وَاحِدٌ مَا شَيْءٌ صَارَ لَهُ بَدْءٌ وَصَارَ لَهُ بَدْءٌ

γέγονεν 4 ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν  
نُورٌ كَانَتِ الْحَيَاةُ وَكَانَ حَيَاةٌ لَهُ فِي صَارَ

ἀνθρώπων. 5 καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία  
الظُّلْمَةُ وَيُضِيءُ الظُّلْمَةَ فِي النُّورِ وَالنَّاسُ

αὐτὸς οὐ κατέλαβεν. 6 Ἐγένετο ἀνθρωπός ἀπεσταλμένος παρὰ  
مِنْ عَنْدِ مُوْفَدٍ إِنْسَانٌ كَانَ اسْتَوْعَبَتْ مَا لَهُ

θεοῦ, ὃνομα αὐτῷ Ἰωάννης.<sup>7</sup> οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα

۱ فِي الْبَدْءِ كَانَ  
الْكَلْمَةُ، وَالْكَلْمَةُ كَانَ

عَنْ اللَّهِ، وَكَانَ  
الْكَلْمَةُ اللَّهُ. ۲ هُوَ فِي

الْبَدْءِ، كَانَ عَنْ اللَّهِ.  
۳ بِهِ كَانَ كُلُّ شَيْءٍ،

وَبِغَيْرِهِ مَا كَانَ شَيْءٌ،  
مَا كَانَ. ۴ فِيهِ كَانَتِ

الْحَيَاةُ، وَحَيَاةً  
كَانَتْ نُورُ النَّاسِ.

۵ وَالنُّورُ يُشْرِقُ فِي  
الظُّلْمَةِ، وَالظُّلْمَةُ لَا

تَقْوِيُ عَلَيْهِ. ۶ ظَهَرَ  
رَسُولٌ مِنَ اللهِ اسْمُهُ

يَوْحَنَانَ.<sup>7</sup> جَاءَ يَشْهُدُ

## العهد الجديد

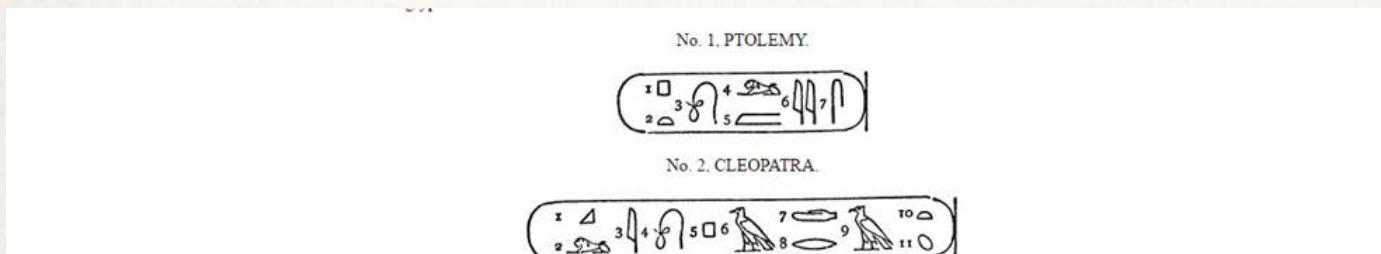
### ترجمة بين السطور

[يوحنا - عربي]

إعداد الآباء  
بولس الفخالي وأنطوان سوكر  
نعمه الله الخوري ويونس هنري

الجامعة الأنطونية  
كلية العلوم البيبلية والبسكوبونية والأدبيات  
٢٠٠٣

# Alignment



Recovery of the Egyptian alphabet.

Now in No. 2 cartouche, sign No. 1, which must represent K, is not found in cartouche No. 1. Sign No. 2, a lion lying down, is identical with sign No. 4 in cartouche No. 1. This clearly is L. Sign No. 3, a pen, represents the short vowel E; two of them are to be seen in character No. 6 in No. 1 cartouche, and considering their position their value must be AI or ouo. Sign No. 4 is identical with No. 3 in No. 1 cartouche, and must have the value O in each name. Sign No. 5 is identical with sign No. 1 of No. 1 cartouche, which being the first letter of the name of Ptolemy must be P. Sign No. 6 is not found in No. 1 cartouche, but it must be A, because it is the same sign as sign No. 9, which ends the name ΚΑΕΟΠΑΤΡΑ; we know that signs 10 and 11

always accompany feminine proper names, because we see them following the names of goddesses like ⲥ ⲥ Isis, and

ⲥ ⲥ Nephthys. Sign No. 7, an open stretched out hand, must be T. It does not occur in No. 1 cartouche, but we find from other cartouches that ⲣ takes the place of Ⲧ, and the reverse. Sign No. 8 must be R; it is not in No. 1 cartouche.

The name Berenice.

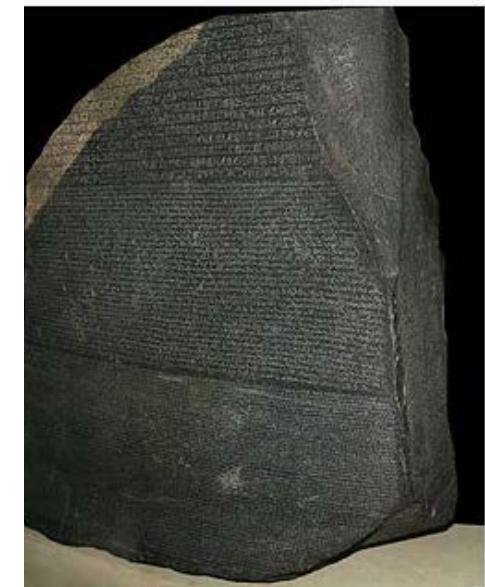
p. 146

and ought not to be there. In No. 1 cartouche sign No. 7 must be S, because it ends the name which in Greek ends with S. Thus from these two cartouches we may collect twelve characters of the Egyptian alphabet, viz., A, AI, E, K, K, L, M, O, P, R, S, T. Now let us take another cartouche from the *Description de l'Egypte*, t. III, pl. 38, No. 13, and try to make it out; it reads:—

The name Alexander.

Source of this screen shot is <http://www.sacred-texts.com/egy/trs/trs05.htm> [accessed 25/4/2016]

## Rosetta Stone



The Rosetta Stone

<b>Material</b>	Granodiorite
<b>Size</b>	114.4 × 72.3 × 27.93 cm (45 × 28.5 × 11 in)
<b>Writing</b>	Ancient Egyptian hieroglyphs, Demotic script, and Greek script
<b>Created</b>	196 BC
<b>Discovered</b>	1799
<b>Present</b>	British Museum
<b>Location</b>	

# Alignment

---

1. found in 1799.
2. Greek text appeared in 1803.
3. transliteration of the Egyptian scripts was announced by Jean-François Champollion in Paris in 1822 (20 years after the translation).
4. no one was involved expect experts.
5. Their results were not immediately available.
6. When it was available it was not free.
7. This new knowledge was not free or easily accessible.
8. Yet, it was a “Rosetta Stone” in Egyptology i.e. it was an essential clue to a new field of knowledge.

# Translation Alignment

## Greek-arabic alignment at the paragraph level

Free and easily accessible

The screenshot shows a digital corpus interface for Graeco-Arabic studies. At the top, it displays "A Digital Corpus for Graeco-Arabic Studies" funded by The Andrew W. Mellon Foundation, Harvard University, and Tufts University. Below this is a navigation bar with links for Home, Texts, Search, About, and Help. The main content area is titled "► Aristotle Analytica Posteriora (Posterior Analytics)". It shows two parallel text blocks: "Bekker 1837" in Greek and "Badaw 1949" in Arabic. The Greek text discusses the nature of mathematics and its relationship to other disciplines like physics and ethics. The Arabic translation follows the Greek text closely, maintaining the same sentence structure and meaning. The interface includes various controls for navigating between chapters and sections.

(<http://www.graeco-arabic-studies.org>)

# Translation Alignment

## Greek-arabic alignment at the paragraph level

Searchable

The screenshot shows the homepage of the 'A Digital Corpus for Graeco-Arabic Studies' website. The header features a background image of ancient manuscript pages with Greek and Arabic script. The title 'A Digital Corpus for Graeco-Arabic Studies' is centered above the subtitle 'The Andrew W. Mellon Foundation • Harvard University • Tufts University'. Below the header is a navigation bar with links for 'Home', 'Texts', 'Search' (which is highlighted in orange), 'About', and 'Help'. The main search interface consists of a search bar labeled 'Search for' with a results dropdown set to '10' and an 'Order' dropdown set to 'Relevance'. There is a 'Start' button. Below the search bar are filter options: 'Filter by' with tabs for 'Date' (selected), 'Author', 'Domain', and 'Text type'. There are also fields for 'From year' and 'to year' with a 'Reset this filter' link. At the bottom of the search interface are 'Reset all filters' and 'Apply' buttons. A message 'Search for: No results for this search request found.' is displayed below the search bar. The footer contains a copyright notice: '© 2016 - Supported by Andrew W. Mellon Foundation, Harvard University, Tufts University'.

(<http://www.graeco-arabic-studies.org/search.html>)

# Translation Alignment

## Greek-arabic alignment at the paragraph level

**Searchable,  
but with  
limitation**

Digital Culture

## TRANSLATION ALIGNMENT

A Digital Corpus for Graeco-Arabic Studies  
The Andrew W. Mellon Foundation • Harvard University • Tufts University

Home Texts Search About Help

Search for: ترسيس Results 1 to 1 Order: Relevance Blank

Filter by Date Author Domain Text type

From year: To year: Reset this filter

Reset all filters Apply

Search for: ترسيس  
Displaying results 1 to 1 out of 1

Anaximenes: Ars Poetica (Poetics) - page 85 Date: 800x340  
يسى الله الرحمن الرحمن كاتب ارسنطروطليان في الترداد على أبي بقير عتي بن يووس الشافعي من المرياني إلى العروبي قال أرسنطروطليان الموسوع  
صادقة التصرّف والمحاكاة ووسائل المحاكاة إلما متكلمون الآباء في صناعة التصرّف والمحاكاة ومحاجة الآباء على أن مثل  
يتحقق في تصرّف الأئمّة والأشعّرة إن كانت **الترسيس** مترجمة إلى عبرى أمرها معنى العروبة، وأيضاً من كفر عزّه هي، وأيضاً هي الميزانية، وبذلك تناول  
من أجل ذلك التي

Displaying results 1 to 1 out of 1

(<http://www.graeco-arabic-studies.org/search.html>)

# Translation Alignment

## Greek-arabic alignment at the paragraph level

**Searchable,  
but with  
limitation**

The screenshot shows the homepage of the A Digital Corpus for Graeco-Arabic Studies. The header features a background image of ancient manuscript fragments in Greek and Arabic. The text "A Digital Corpus for Graeco-Arabic Studies" is displayed prominently, along with the funding information: "The Andrew W. Mellon Foundation • Harvard University • Tufts University". Below the header is a navigation menu with links to "Home", "Texts", "Search" (which is highlighted in orange), "About", and "Help".

The main content area contains a search form. The search term "ποίησις" is entered in the "Search for" field. The "Results" dropdown is set to "10", and the "Order" dropdown is set to "Relevance". There is a "Start" button. Below the search form are filter options: "Filter by" with "Date" selected, and "Author", "Domain", and "Text type" buttons. There are also fields for "From year" and "to year", and a "Reset this filter" link. At the bottom of the search form are "Reset all filters" and "Apply" buttons.

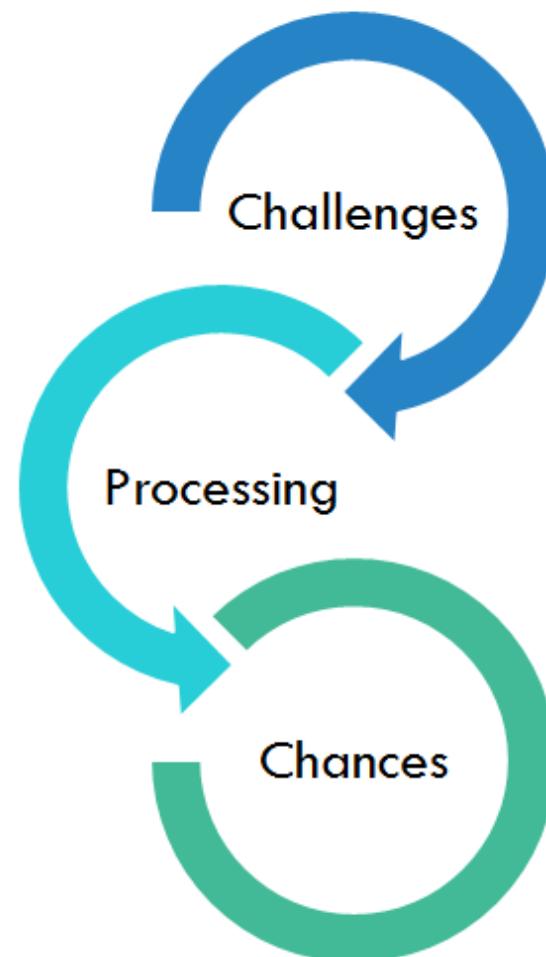
Below the search form, the results are displayed under the heading "Search for: ποίησις". It says "Displaying results 1 to 7 out of 7". The first result is shown: "Aristotle: Ars Poetica (Poetics) - page 248". The text of the result is: "ποιῶν οὐκ ἐποίησεν ἄπαντα ὅσα αὐτῷ συνέβη, οἷον πληγῆναι μὲν ἐν τῷ Παρνασσῷ, μανῆναι δέ προσποιήσασθαι ἐν τῷ ἀγερμῷ, ὃν οὐδὲν θατέρου γενομένου ἀναγκαῖον ἦν ἡ εἰκός θάτερον γενέσθαι, ἀλλὰ περὶ μίαν πρᾶξιν, οἷαν λέγομεν, τὴν Οδύσσειαν συνέστησεν, ὁμοίως δέ και τὴν Ιλιάδα. Χρή οὖν, καθάπερ και ἐν ταῖς ἄλλαις μιμητικαῖς ή μία μιμησις ἐνός ἔστιν, οὕτω και τὸν μῦθον, ἐπει πράξεως". The date for this result is listed as "Date: n/a".

(<http://www.graeco-arabic-studies.org/search.html>)

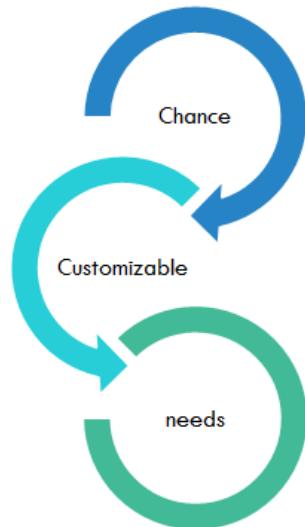
# Translation Alignment

---

**Searchable,  
but with some  
challenges**



# Alpheios Translation Alignment Editor



**ALPHEIOS**

Enter Text in Language 1:

Text Direction:  Left to Right  Right to Left

Language 1: English ▾  
Or Other Language\*:

Enter Text in Language 2:

Text Direction:  Left to Right  Right to Left

Language 2: English ▾  
Or Other Language\*:

\*Please use ISO 639-2 or ISO 639-3 three-letter codes for any other languages

**Align**

# Relevance

---

- Study of translations (styles, techniques etc.)
- Teaching purposes (vocabulary, idioms, syntax: accountability in a sense similar to that of treebanking).

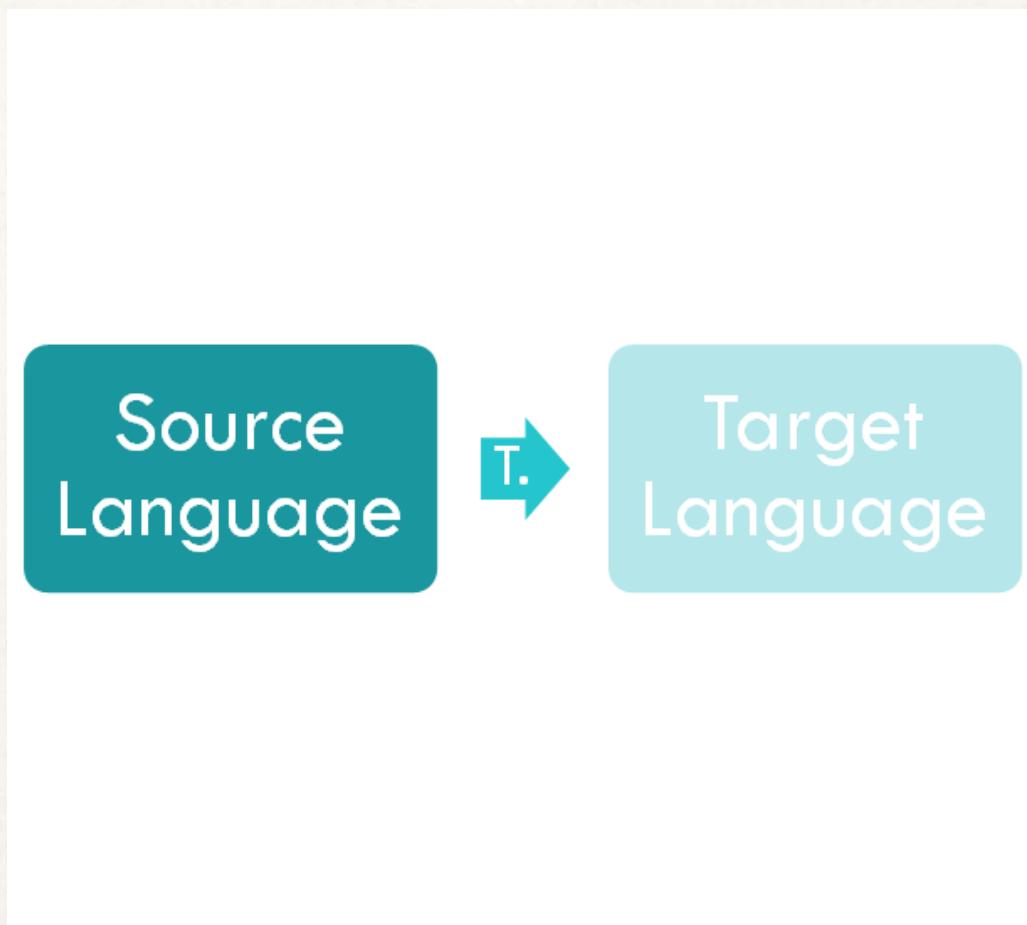
# Translation

---

In translation, the source language is the language being translated from; it is the antonym of the target language, which is the language being translated to. Part of the difficulty in translation arises due to the lexical gap between the source language and the target language. The necessity of translation arises from that gap

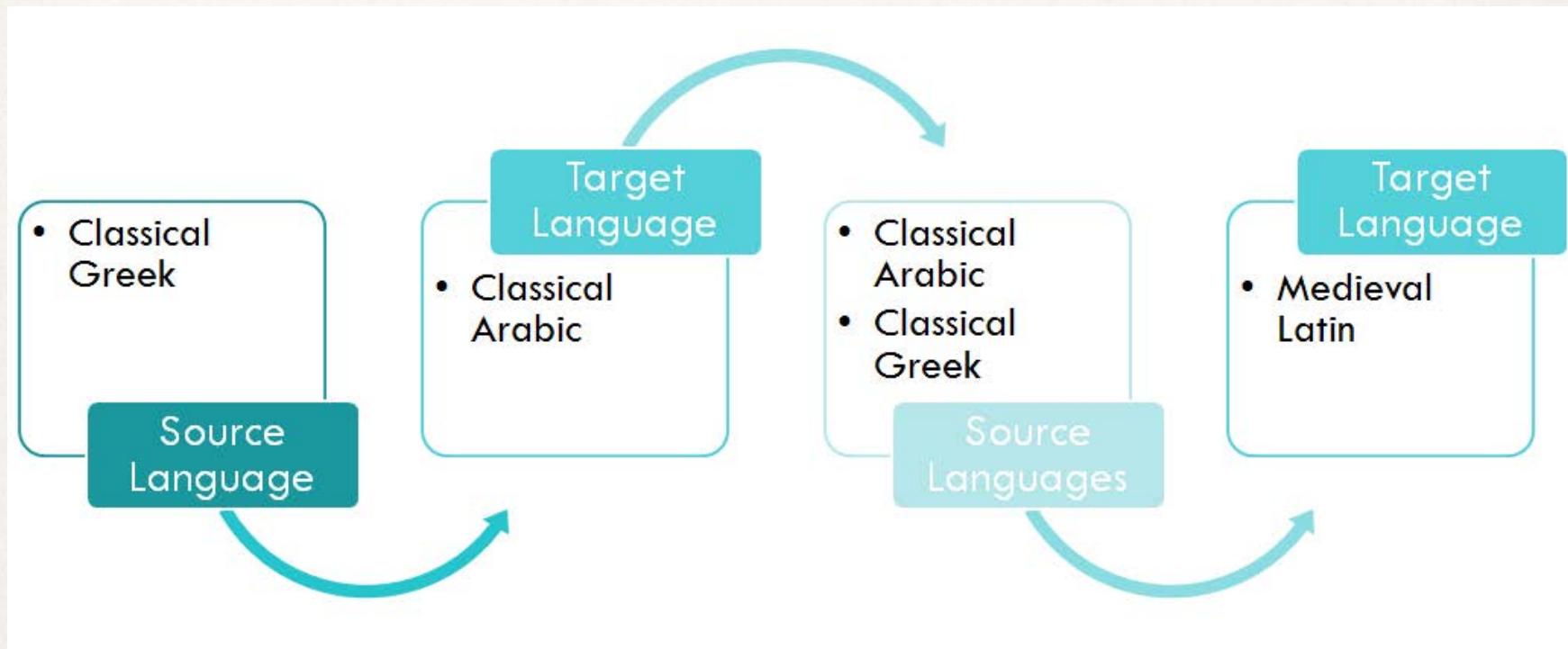
# Translation

---



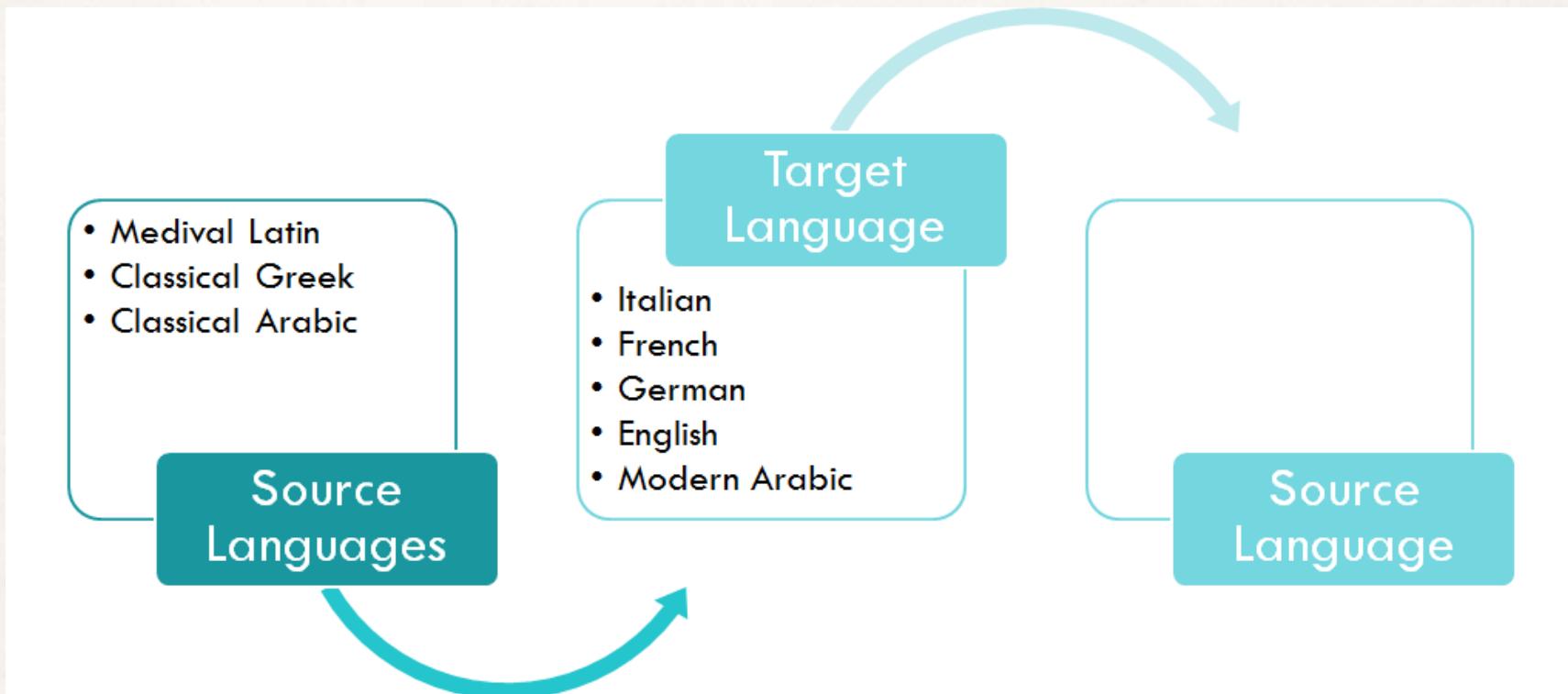
# Translation

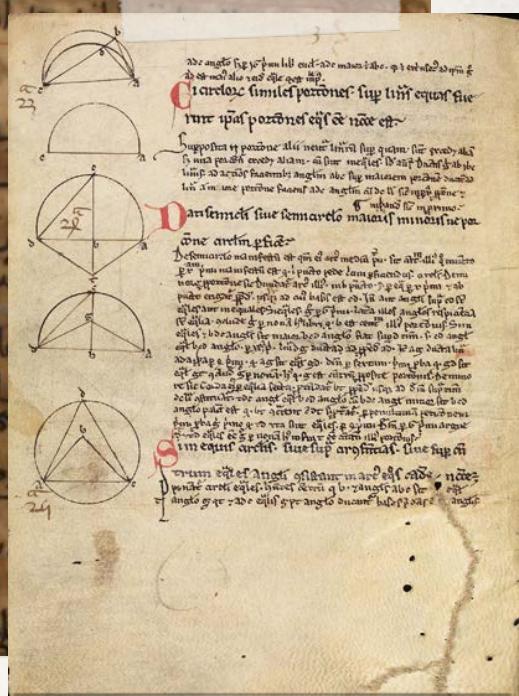
---



# Translation

---





# Translation movements

## Greek, Arabic and Latin

---

# Greek into Arabic (8th-10th century)

---



# Two Stages

---

1. Early translation activity
2. (a) 830-850: translation circle of al-Kindī (c. 800-870)
  - (b) 850s on: translations of Ḥunayn (d. 873), carried on by son Iṣḥāq (d. 911)
  - (c) 900s on: translations of Aristotelian translators, Abū Bišr Mattā (d. 940) and Fārābī (d. 950) - 10th century (Baghdad Aristotelians)

# Figures and goals

---

- Abu Bišr Matta b. Yunus (d. 940)
- al-Fārābī (d. 950)
- Conscious recreation of textual Aristotelianism: texts, not summaries; a commentary tradition

# Takeaways

---

- Greek sciences and philosophy
- Demand for translations
- 8th-10th century (two stages)
- Baghdad
- Motives: political, social, scholarly

---

# Greek and Arabic into Latin

---

EUROPE

1135



# Stages

---

- Early phase
- 12th century  
Translation movement
- 13th century
- Later phase: 15th and 16th century

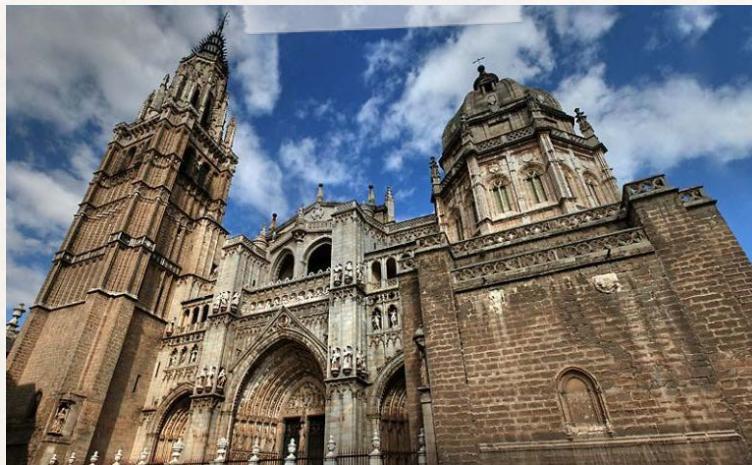
# 12th century

---

- Arabic into Latin: Gerard of Cremona (1114–87) (School of Toledo): Aristotle and scientific works
- Greek into Latin: James of Venice (fl. 1125-1150) (Constantinople, Greek manuscripts)

# School of Toledo

---



How

Select a publication to work with:

[pilots](#)  [click to select...](#)    [Emend](#) [Create Edition](#)

[New Treebank Annotation](#) [New Text Alignment](#)  [Import Annotations](#) [New Thematic Annotation \(BETA\)](#)

### -New

Publication	Passage Text	Transcription Text (EpiDoc)	Translation Text (EpiDoc)	Text Annotations	Commentary Annotation	Treebank Annotation	Alignment Annotation	Annotation	Annotation (JSON-LD)	Syriaca Gazetteer
Translation Alignment Collection/2016425/2	-	-	-	-	-	-	Aristotle An. Post. I.6 74b5-12 Arabic (Anon.) - Latin (GoC)	-	-	-
Translation Alignment Collection/2016425/1	-	-	-	-	-	-	Aristotle An. Post. I.6 74b5-12 Greek - Latin (JoV)	-	-	-
Translation Alignment Collection/2016423/2	-	-	-	-	-	-	Aristotle An. Post. I.6 74b5-12 Arabic (ABM)- Latin (GoC)	-	-	-
Translation Alignment Collection/2016410/1	-	-	-	-	-	-	Aristotle An. Post. I.6 74b5-12 Greek - Arabic (ABM)	-	-	-



### Enter Metadata:

[Switch to prior version of this form](#)

Alignment title:e.g. "Alignment of Thuc. 1.1 in French and English" (100 chars max restricted to alphanumerics and '.', '\_' and ':')

Enter a short title for your annotation

### Enter Text in Language 1:

Text Direction:

- Left to Right  Right to Left

Search for a text

[Retrieve passage](#)

Available Works

Enter your own text URI :

[Select](#)

Language 1:

English

Other\*:

[Click to toggle advanced options...](#)

\*Please use ISO 639-2 or ISO 639-3 three-letter codes for any other languages

### Enter Text in Language 2:

Text Direction:

- Left to Right  Right to Left

Search for a text

[Retrieve passage](#)

Available Works

Enter your own text URI :

[Select](#)

Language 2:

English

Other\*:

[Click to toggle advanced options...](#)

[Align](#)



### Enter Metadata:

[Switch to prior version of this form](#)

Alignment title:e.g. "Alignment of Thuc. 1.1 in French and English" (100 chars max restricted to alphanumerics and '.', '\_' and ':')

Enter a short title for your annotation

### Enter Text in Language 1:

Text Direction:

- Left to Right  Right to Left

Search for a text

[Retrieve passage](#)

Available Works

Enter your own text URI :

Select

Language 1:

English

Other\*:

[Click to toggle advanced options...](#)

\*Please use ISO 639-2 or ISO 639-3 three-letter codes for any other languages

### Enter Text in Language 2:

Text Direction:

- Left to Right  Right to Left

Search for a text

[Retrieve passage](#)

Available Works

Enter your own text URI :

Select

Language 2:

English

Other\*:

[Click to toggle advanced options...](#)

[Align](#)



### Enter Metadata:

[Switch to prior version of this form](#)

Alignment title:e.g. "Alignment of Thuc. 1.1 in French and English" (100 chars max restricted to alphanumerics and '.', '\_' and ',')

Enter a short title for your annotation

### Enter Text in Language 1:

Text Direction:

- Left to Right  Right to Left



Search for a text

[Retrieve passage](#)

Available Works

Enter your own text URI :

 [Select](#)

Language 1:

English

Other\*:

[Click to toggle advanced options...](#)

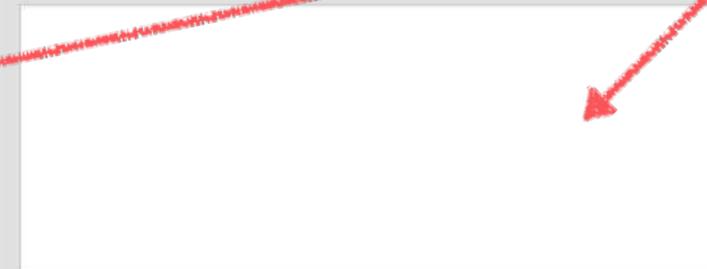
\*Please use ISO 639-2 or ISO 639-3 three-letter codes for any other languages

Paste

### Enter Text in Language 2:

Text Direction:

- Left to Right  Right to Left



Search for a text

[Retrieve passage](#)

Available Works

Enter your own text URI :

 [Select](#)

Language 2:

English

Other\*:

[Click to toggle advanced options...](#)

[Align](#)

# A Digital Corpus for Graeco-Arabic Studies

The Andrew W. Mellon Foundation • Harvard University • Tufts University

Home    Texts    Search    About    Help

▲ al-Fārābī

▲ al-Nayrīzī

▲ al-Ruhāwī

▲ Alexander of Aphrodisias

▲ Apollonius of Perga

▼ Aristotle

■ Analytica Posteriora Posterior Analytics



Original (Greek)

+ ed. Bekker 1837



Translation (Arabic)

+ ed. Badawī 1949



+ Analytica Priora Prior Analytics



+ Ars Poetica Poetics



▼ Filter

■ By language

- Greek
- Arabic

■ By domain

- Astronomy
- Biology
- Cosmology
- Ethics
- Logic
- Mathematics
- Medicine
- Meteorology
- Natural philosophy
- Natural science
- Pharmacology
- Philosophy
- Poetics
- Psychology
- Zoology

# A Digital Corpus for Graeco-Arabic Studies

The Andrew W. Mellon Foundation • Harvard University • Tufts University

Home | Texts | Search | About | Help

## ► Aristotle **Analytica Posteriora** (Posterior Analytics)

Bekker chapter: [11](#) [12](#) [13](#) [14](#) [15](#) [16](#) ... [110](#) [120](#) [130](#) [II 6](#) [II 16](#) ... [II 19](#)

Bekker 1837

focus move close



### ΑΝΑΛΥΤΙΚΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ Α.

ΠΑΣΑ διδασκαλία και πάσα μάθησις διανοητική ἔκ προϋπαρχόυσης γίνεται γνώσεως. Φανερὸν δὲ τούτῳ θεωροῦσιν ἐπὶ πασῶν αἴ τε γάρ μαθηματικαὶ τῶν ἐπιστημῶν διὰ τούτου τοῦ τρόπου παραγίνονται καὶ τῶν διλλῶν ἐκάστη τεχνῶν. Ομοίως δὲ καὶ περὶ τοὺς λόγους οὗ τε διὰ συλλογισμῶν καὶ οἱ δι' ἐπαγωγῆς ἀμφότεροι γάρ διὰ προγνωσκομένων ποιοῦνται τὴν διδασκαλίαν, οἱ μὲν λαμβάνοντες ὡς παρὰ ξυνιέντων, οἱ δὲ δεικνύντες τὸ καθόλου διὰ τοῦ δῆλον εἶναι τὸ καθ' ἔκαστον. Ως δ' αὖτας καὶ οἱ ἡρητικοὶ συμπτειθουσιν: ἡ γάρ διὰ παραδειγμάτων, δ' ἐπτὸν ἐπαγωγῆ, ἢ δι' ἐνθυμημάτων, ὅπερ ἐπὶ συλλογισμός. Διχῶς δ' ἀναγκαῖον προγνώσκειν: τὰ μὲν γάρ, διὰ ἐστι, προϋπολαμβάνειν ἀναγκαῖον, τὰ δέ, τὸ λεγόμενόν ἐστι, ξυνίεναι δεῖ, τὰ δέ διμφα, οἷον δὲ μόνα φίσαι ἢ ἀποφθησαι ἀληθές, διὰ ἐστι, τὸ δὲ τρίγωνον, διὰ τοῦτο σημαίνει, τὴν δὲ μονάδα μῆφω, καὶ τὸ σημαίνει καὶ διὰ τοῦτον οὐ γάρ ομοίως τούτων ἔκαστον δῆλον ήμ. "Ἐστι δὲ γνωρίζειν τὰ μὲν πρότερον γνωρίζοντα, τῶν δέ καὶ ἄμα λαμβάνοντα τὴν γνῶσιν, οἷον ὅσα τυχάνει ὄντα ὑπὸ τὸ καθόλου, ὃν ἔχει τὴν γνῶσιν. "Οτι μὲν γάρ πάν τρίγωνον ἔχει δυσὶν ὄρθας ἵσας, προήδει· διὰ δὲ τόδε τὸ ἐν τῷ ἡμικυκλίῳ τρίγωνον ἐστιν, ἄμα ἐπαγόμενος ἐγνώρισεν. Ἐνίς γάρ τοῦτον τὸν τρόπον ἡ μάθησις ἐστι, καὶ οὐ διὰ τοῦ μέσου τὸ ἔσχατον γνωρίζεται, σοῦ δῆδη τῶν καθ' ἔκαστα τυχάνει ὄντα καὶ μὴ καθ' ὑποκειμένου τινός. Πρὶν δὲ ἐπασχθῆναι ἢ λαβεῖν συλλογισμὸν τρόπον μὲν τινα ἴσας φατέον ἐπίστασθαι, τρόπον δὲ ἄλλον οὐ. "Ο γάρ μὴ ἥδε εἰ ἐπτὸν ἀπλῶς, τοῦτο πῶς ἥδε διὰ δύο ὄρθας ἔχει ἀπλῶς; ἀλλὰ δῆλον ὡς ὧδι μὲν ἐπίσταται, διὰ καθόλου ἐπίσταται, ἀπλῶς δὲ οὐκ ἐπίσταται. Εἰ δὲ μὴ, τὸ ἐν τῷ Μένωνι ἀπόρημα συμβῆσεται· ἡ γάρ οὐδὲν μαθήσεται ἢ ἀ οἶδεν. Οὐ γάρ δή, ὡς γέ τινες ἐγχειροῦσι λύειν, λεκτέον. Άρ' οἶδας ἀπασαν δυάδα ὅτι ἀρτία ἡ οὐ; φήσαντος δὲ προήγεντάν πινα δυάδα ην οὐκ ἀετ' εἶναι, ὥστ' ἀρτίαν. Λύουσι γάρ οὐ φάσκοντες εἰδέναι πᾶσαν δυάδα ἀρτίαν οὔσαν, ἀλλ' ἣν ἴσασιν διτ δυάδας. Καίτοι ἴσασι μὲν οὐπερ τὴν ἀπόδειξιν ἔχουσι καὶ οὐ ἐλαβον, ἐλαβον δὲ οὐχὶ παντὸς οὗ ἀν εἰδῶσιν διτ τρίγωνον ἡ δι ἀριθμός, ἀλλ' ἀπλῶς κατὰ παντὸς ἀριθμοῦ καὶ τριγωνοῦ οὐδεμία γάρ προτάσις λαμβάνεται τοιαύτη, δι το οὐ οἶδας ἀριθμὸν ἡ δ σ οἶδας εύθυγαρμον, ἀλλὰ κατὰ παντός. Άλλ' οὐδέν (οἶμα) κωλύει, δι μανθάνει, διτ δις ἐπίστασθαι, ἐστι δὲ οὐς ἀγνοεῖν ἀποτον γάρ οὐκ εὶ οἶδε πιας δι μανθάνει, ἀλλ' εὶ οὐδι, οἰον δι μανθάνει καὶ οὐς.

Badawī 1949

focus move close



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ كِتَابٌ «أَنْوَلُوطِيقَا الْأَوَّلِ»،  
وَهُوَ الْمُعْرُوفُ بِكِتَابٍ «الْبَرَهَانِ» لِأَرْسَطَوْطَالِسِ، نَقْلٌ  
أَبْيَ بِشَرِّ مَتَى بْنِ يُونَسَ الْقَنَائِيِّ إِلَى الْعَرَبِيِّ مِنْ  
نَقْلِ اسْحَاقِ بْنِ حَنْينِ إِلَى السَّرِيَانِيِّ الْمَقَالَةِ الْأَوَّلِيِّ  
**«نَظَرِيَّةُ الْبَرَهَانِ»**  
قال أرسطوطالس:

### ضَرُورَةُ الْمَعْرِفَةِ الْمُتَقدِّمَةِ الْوَجُودِ

كل تعلم وكل تعلم ذهني إنما يكون من معرفة متقدمة الوجود. وهذا يكون لنا ظاهراً إذا ما نحن نظرنا في جسميه؛ وذلك أن العلوم التقليدية بهذا النحو تحصل عذنا، وكل واحدة من تلك الصناعات الآخر. وعلى هذا المثال يجري الأمر في الأقوال أيضاً، أعني التي تكون بالمقاييس والتي تكون باستقراء؛ فإن كلا العلمين إنما يجعلان التعليم بشيء متقدمة المعرفة؛ فيقضيا يقتضب اقتضابا على (اساس: إما أن الخصوص فهو، وبعضها بين الكلى من قبل ظهور الجندي). — وكذلك تقعن (الحج)  
الخطبية، وذلك أنها إما أن تقعن بالأمثلة — وهذا هو الاستقراء، وإما بالـ (ثئوميا أي القیاس الإضماري، وهو) أيضًا قیاس. وقد تجرب شرور ما يقدم فغيره على  
جهتين: فيعد (ضدتها تحتاج من) الضرورة إلى أن تقدم فتصور أنها موجودة، وبعضها الأولى أن تفهم فيها على ماذا يدل القول. وبغض الأشياء قد تدعوا الضرورة إلى أن ينتمي فيعرف من أمرها كلا الصنفين. مثل ذلك أن في كل شيء قد يصدق إما الموجبة وإنما السالبة، فإنه موجود؛ وأما في المثلث فإنه يعرف أنه يدل على هذا الشيء؛ وأما في الوحدة فكلا الصنفين: أعني على ماذا يدل وأنها موجودة. وذلك أن كل واحد من هذه ليس هو معروفا لنا على مثال واحد.

وقد يترعرع الإنسان بعض الأشياء، وقد كان عرفه قديماً، وبغض الأشياء يعلمها من حيث يحصل تعرفها معًا، مثل ذلك جميع الأشياء الموجودة تحت الأشياء الكلية التي هو محقن لمعرفتها. فإنه أما أن «كل مثلث زواياه متساوية لقائمتين» فقد كان تقدم فعلم، وأما أن «هذا المرسوم في نصف الدائرة وهو مثلث» فقد تعرفه وتعلمها مع احضارنا إياه (إيانه قد توجد بعض الأشياء تعلمتها إنما يكون بهذه النحو، وليس إنما يعرف الآخرين بالمتوسط؛ وهذه هي جميع ما كان من الأشياء الجزئية وليس يقال على موضوع) فقبل أن يحضر ويجاهه أو يقبل القیاس، فعلله قد يجب أن يقول إننا بنحوما نعرفه؛ وأما بنحو آخر فلا، وذلك أن الذي لم يكن يعلم أن هذا موجود على الإطلاق، فكيف يعلم أن زواياه متساوية لقائمتين على الإطلاق؟ لكن من بين أنه إنما يعلم هذا بأنه عالم بالكلين

## Enter Metadata:

Alignment title: e.g. "Alignment of Thuc. 1.1 in French and English" (100 chars max restricted to alphanumerics and '!' '\_' and ':')

Author, Work, Ch, Lines, Source and Target Language

## Enter Text in Language 1:

Text Direction:

Left to Right  Right to Left

Εἰ οὖν ἔστιν ἡ ἀποδεικτική ἐπιστήμη ἐξ ἀναγκαίων ἀρχῶν (ὅ γάρ ἐπίσταται, οὐ δυνατὸν ἄλλως ἔχειν), τὰ δὲ καθ' αὐτά ὑπάρχοντα ἀναγκαῖα τοῖς πράγμασιν (ἃ μὲν γάρ ἐν τῷ τί ἔστιν ὑπάρχει· τοῖς δ' αὐτά ἐν τῷ τί ἔστιν ὑπάρχει κατηγορουμένοις αὐτῶν, ὃν θάτερον τῶν ἀντικειμένων ἀνάγκη ὑπάρχειν), φανερὸν ὅτι ἐκ τοιούτων τινῶν ἀν εἴη ὁ ἀποδεικτικός συλλογισμός· ἂπαν γάρ ή σύτως ὑπάρχει ή κατὰ συμβεβηκός, τὰ δὲ συμβεβηκότα οὐκ ἀναγκαῖα.

Search for a text

[Retrieve passage](#)

Available Works

Enter your own text URI :

Select

Language 1:

Other\*

[Click to toggle advanced options...](#)

\*Please use ISO 639-2 or ISO 639-3 three-letter codes for any other languages

## Enter Text in Language 2:

Text Direction:

Left to Right  Right to Left

فإن كان العلم البرهانى من مبادئ ضرورية (وناك أن ما يعلمه الإنسان علما لا يمكن أن يكون على خلاف ما هو عليه) وكانت الأشياء الموجودة بذاتها هي الأمور الضرورية للأمور (إذ كان بعضها موجودا في حدود الأمور، وبعضها — وهي التي أحد المتقبلين قد يلزم ضرورة أن يوجد في الأمور للأمور نفسها — موجودة في حدود المحمولات عليها) — فمن بين المقايس البرهانية إنما تكون من أمثل هذه؛ وذلك أن كل شيء بما أن يكون موجوداً بهذا النحو، وإنما أن يكون بالعرض. والأشياء التي بالعرض ليست ضرورية.

Search for a text

[Retrieve passage](#)

Available Works

Enter your own text URI :

Select

Language 2:

Other\*

[Click to toggle advanced options...](#)

[Align](#)

1 ← 1 → 1 ↗ Go to sentence number  Sentence list

Ει ούν ἐστὶν ἡ ἀποδεικτικὴ ἐπιστῆμη ἔξ αναγκαίων ἀρχῶν ( ὁ γὰρ ἐπίσταται , οὐ δυνατὸν ἄλλως ἔχειν ) , τὰ δὲ καθ' αὐτὰ ὑπάρχοντα ἀναγκαῖα τοῖς πράγμασιν ( ἂ μὲν γὰρ ἐν τῷ τί ἐστιν ὑπάρχει . τοῖς δ' αὐτὰ ἐν τῷ τί ἐστιν ὑπάρχει κατηγορουμένοις αὐτῶν , ὥν θάτερον τῶν ἀντικειμένων ἀνάγκη ὑπάρχειν ) , φανερὸν ὅτι ἐκ τοιούτων τινῶν ἀν εἴη ὁ ἀποδεικτικὸς συλλογισμός . ἀπαν γὰρ ἡ οὕτως ὑπάρχει ἢ κατὰ συμβεβηκός , τὰ δὲ συμβεβηκότα οὐκ ἀναγκαῖα .

## BEFORE

Show interlinear text

فإن كان العلم البرهانى من مبادئ ضرورية ( وذلك أن ما يعلمه الإنسان علما لا يمكن أن يكون على خلاف ما هو عليه ) وكانت الأشياء الموجودة بذاتها هي الأمور الضرورية للأمور ( إذ كان بعضها موجودا في حدود الأمور، وبعضها — وهي التي أحد المتقابلين قد يلزم ضرورة أن يوجد في الأمور نفسها — موجودة في حدود المحمولات عليها ) — فمن البين أن المقاييس البرهانية إنما تكون من أمثال هذه : وذلك أن كل شيء إما أن يكون موجوداً بهذا التحول، وإنما أن يكون بالعرض . والأشياء التي بالعرض ليست ضرورية .

1 ← 1 → 1 ↗ Go to sentence number  Sentence list

Ει ούν ἐστὶν ἡ ἀποδεικτικὴ ἐπιστῆμη ἔξ αναγκαίων ἀρχῶν ( ὁ γὰρ ἐπίσταται , οὐ δυνατὸν ἄλλως ἔχειν ) , τὰ δὲ καθ' αὐτὰ ὑπάρχοντα ἀναγκαῖα τοῖς πράγμασιν ( ἂ μὲν γὰρ ἐν τῷ τί ἐστιν ὑπάρχει . τοῖς δ' αὐτὰ ἐν τῷ τί ἐστιν ὑπάρχει κατηγορουμένοις αὐτῶν , ὥν θάτερον τῶν ἀντικειμένων ἀνάγκη ὑπάρχειν ) , φανερὸν ὅτι ἐκ τοιούτων τινῶν ἀν εἴη ὁ ἀποδεικτικὸς συλλογισμός . ἀπαν γὰρ ἡ οὕτως ὑπάρχει ἢ κατὰ συμβεβηκός , τὰ δὲ συμβεβηκότα οὐκ ἀναγκαῖα .

## AFTER

Show interlinear text

فإن كان العلم البرهانى من مبادئ ضرورية ( وذلك أن ما يعلمه الإنسان علما لا يمكن أن يكون على خلاف ما هو عليه ) وكانت الأشياء الموجودة بذاتها هي الأمور الضرورية للأمور ( إذ كان بعضها موجودا في حدود الأمور، وبعضها — وهي التي أحد المتقابلين قد يلزم ضرورة أن يوجد في الأمور نفسها — موجودة في حدود المحمولات عليها ) — فمن البين أن المقاييس البرهانية إنما تكون من أمثال هذه : وذلك أن كل شيء إما أن يكون موجوداً بهذا التحول، وإنما أن يكون بالعرض . والأشياء التي بالعرض ليست ضرورية .



Go to sentence number  Sentence list  
Save sentence  Undo  Redo  Add Comment  Export XML  Export Display

## BEFORE

Show interlinear text

Εἰ οὖν ἔστιν ἡ ἀποδεικτικὴ ἐπιστήμη ἐξ ἀναγκαίων ἀρχῶν ( ὁ γὰρ ἐπίσταται , οὐ δυνατὸν ἄλλως ἔχειν ) , τὰ δὲ καθ' αὐτὰ ὑπάρχοντα ἀναγκαῖα τοῖς πράγμασιν ( ἢ μὲν γὰρ ἐν τῷ τί ἔστιν ὑπάρχει · τοῖς δ' αὐτὰ ἐν τῷ τί ἔστιν ὑπάρχει κατηγορουμένοις αὐτῶν , ὃν θάτερον τῶν ἀντικειμένων ἀνάγκη ὑπάρχειν ) , φανερὸν ὅτι ἐκ τοιούτων τινῶν ἀν εἴη ὁ ἀποδεικτικὸς συλλογισμός · ἀπαν γὰρ ἡ οὔτως ὑπάρχει ἢ κατὰ συμβεβηκός , τὰ δὲ συμβεβηκότα οὐκ ἀναγκαῖα .

إِنْ كَانَ الْعِلْمُ الْبَرَهَانِيُّ مِنْ مَبَادَئِ ضَرُورَةٍ ( وَذَلِكَ أَنَّ مَا يَعْلَمُ إِلَيْسَانُ عَلَمًا لَا يَمْكُنُ أَنْ يَكُونَ عَلَى خَلْفِ مَا هُوَ عَلَيْهِ ) وَكَانَتِ الْأَشْيَاءُ الْمُوْجُودَةُ بِذَاتِهَا هُنَّ الْأَمْوَارُ الْضَرُورَةُ لِلْأَمْوَارِ ( إِذَا كَانَ بَعْضُهَا مُوجُودًا فِي حَدُودِ الْأَمْوَارِ، وَبَعْضُهَا — وَهِيَ التِّي أَحَدُ الْمُتَقَابِلِينَ قَدْ يَلْزَمُ ضَرُورَةً أَنْ يَوْجُدَ فِي الْأَمْوَارِ لِلْأَمْوَارِ نَفْسُهَا — مُوجُودَةٌ فِي حَدُودِ الْمُحْمَولَاتِ عَلَيْهَا ) — فَمَنْ يَبْيَنُ أَنَّ الْمَقَابِيلَ الْبَرَهَانِيَّةَ إِنَّمَا تَكُونُ مِنْ أَمْثَالِ هَذِهِ : وَذَلِكَ أَنَّ كُلَّ شَيْءٍ إِيمَانًا أَنْ يَكُونَ مُوجُودًا بِهَذَا النَّحْوِ، وَإِيمَانًا أَنْ يَكُونَ بِالْعَرْضِ .  
وَالْأَشْيَاءُ الَّتِي بِالْعَرْضِ لَيْسَتْ ضَرُورَةً .



1 ← 1 → 1 ↗ ↘ Go to sentence number  Sentence list

Save sentence < Undo Redo > Add Comment Export XML Export Display

Show interlinear text

Ei οὖν ἐστὶν ἡ ἀποδεικτικὴ **ἀπαρτήμη** ἐξ ἀναγκαίων ἀρχῶν ( ὃ γὰρ ἐπίσταται , οὐ δυνατὸν ἄλλως ἔχειν ) , τὰ δὲ καθ' αὐτὰ ὑπάρχοντα ἀναγκαῖα τοῖς πράγμασιν ( ἡ μὲν γὰρ ἐν τῷ τί ἐστιν ὑπάρχει · τοῖς δ' αὐτὰ ἐν τῷ τί ἐστιν ὑπάρχει κατηγορουμένοις αὐτῶν , ὧν θάτερον τῶν ἀντικειμένων ἀνάγκη ὑπάρχειν ) , φανερὸν ὅτι ἐκ τοιούτων τινῶν ἀν εἴη ὁ ἀποδεικτικὸς συλλογισμός · ἀπαν γὰρ ἡ οὕτως ὑπάρχει ἡ κατὰ συμβεβηκός , τὰ δὲ συμβεβηκότα οὐκ ἀναγκαῖα .

Si igitur est demonstrativa scientia ex necessariis principiis ( quod enim scit , non potest se habere aliter ) , que autem per se sunt necessaria sunt rebus ( hec quidem enim sunt in eo quod quid est ; quibus autem alia insunt in eo quod quid est predicatoribus de ipsis , quorum alterum oppositorum necesse est esse ) , manifestum est quod ex huiusmodi quibusdam utique sit demonstrativus sillogismus ; omne enim aut sic est aut secundum accidens , accidentia autem non necessaria sunt .



1 1 1 Go to sentence number

Sentence list

Save sentence < Undo Redo > Add Comment Export XML Export Display

Show interlinear text

Εἰ οὖν ἐστὶν ἡ ἀποδεικτικὴ **ἐπιστήμη** ἢ ἀναγκαῖων ἀρχῶν ( ὃ γὰρ ἐπίσταται , οὐ δυνατὸν ἄλλως ἔχειν ) , τὰ δὲ καθ' αὐτὰ ὑπάρχοντα ἀναγκαῖα τοῖς πράγμασιν ( ἂ μὲν γὰρ ἐν τῷ τί ἐστιν ὑπάρχει τοῖς δ' αὐτὰ ἐν τῷ τί ἐστιν ὑπάρχει κατηγορουμένοις αὐτῶν , ὃν θάτερον τῶν ἀντικειμένων ἀνάγκη ὑπάρχειν ) , φανερὸν ὅτι ἐκ τοιούτων τινῶν ἀν εἴη ὁ ἀποδεικτικὸς συλλογισμός . ἀπαν γὰρ ἡ οὕτως ὑπάρχει ἡ κατὰ συμβεβηκός , τὰ δὲ συμβεβηκότα οὐκ ἀναγκαῖα .

Si igitur est demonstrativa **scientia** ex necessariis principiis ( quod enim scit , non potest se habere aliter ) **ἐπιστῆμη** , que autem per se sunt necessaria sunt rebus ( hec quidem enim sunt in eo quod quid est ; quibus autem alia insunt in eo quod quid est predicatoribus de ipsis , quorum alterum oppositorum necesse est esse ) , manifestum est quod ex huiusmodi quibusdam utique sit demonstrativus sillogismus ; omne enim aut sic est aut secundum accidens , accidentia autem non necessaria sunt .



1 1 1 Go to sentence number Sentence list

Save sentence < Undo Radio > Add Comment Export XML Export Display

Show interlinear text

Εἰ οὐν ἐστὶν **ή** **άποδεικτικὴ** **ἐπιστῆμη** ἡ ἀναγκαίων ἀρχῶν ( δὲ γὰρ ἐπίσταται , οὐ δυνατὸν ἄλλως ἔχειν ) , τὰ δὲ καθ' αὐτὰ ὑπάρχοντα ἀναγκαῖα τοῖς πράγμασιν ( ἂ μὲν γὰρ ἐν τῷ τί ἐστιν ὑπάρχει τοῖς δέ αὐτὰ ἐν τῷ τί ἐστιν ὑπάρχει κατηγορουμένοις αὐτῶν , ὃν θάτερον τῶν ἀντικειμένων ἀνάγκη ὑπάρχειν ) , φανερὸν ὅτι ἐκ τοιούτων τινῶν ἀν εἴη ὁ ἀποδεικτικὸς συλλογισμός . ἀλλαν γὰρ ή οὕτως ὑπάρχει ή κατὰ συμβεβηκός , τὰ δὲ συμβεβηκότα οὐκ ἀναγκαῖα .

Si igitur est demonstrativa **scientia** ex necessariis principiis ( quod enim scit , non potest se habere aliter )  
**ή** **ἐπιστῆμη**  
, que autem per se sunt necessaria sunt rebus ( hec quidem enim sunt in eo quod quid est ; quibus autem alia insunt in eo quod quid est predicantibus de ipsis , quorum alterum oppositorum necesse est esse ) , manifestum est quod ex huiusmodi quibusdam utique sit demonstrativus sillogismus ; omne enim aut sic est aut secundum accidens , accidentia autem non necessaria sunt .

1 Go to sentence number Sentence list

Save sentence < Undo Redo > Add Comment Export XML Export Display

Show interlinear text

Εἰ οὖν ἔστιν ἡ **scientia** ἀποδεικτικὴ **ἐπιστήμη** ἐξ ἀναγκαίων ἀρχῶν ( ὁ γὰρ ἐπισταται , οὐ δυνατὸν ἄλλως  
ἔχειν ) , τὰ δὲ καθ' αὐτὰ ὑπάρχοντα ἀναγκαῖα τοῖς πράγμασιν ( ἡ μὲν γὰρ ἐν τῷ τί ἐστιν ὑπάρχει  
· τοῖς δ' αὐτὰ ἐν τῷ τί ἐστιν ὑπάρχει κατηγορουμένοις **αὐτῶν** , ὧν θάτερον τῶν ἀντικειμένων ἀνάγκη<sup>de</sup>  
**ὑπάρχειν** ) , **φανερὸν** ὅτι ἐκ τοιούτων τινῶν ἂν εἴη ὁ ἀποδεικτικὸς συλλογισμός · ἀπαν γὰρ ἡ οὕτως  
**manifestum**  
**est**  
ὑπάρχει ἡ κατὰ συμβεβηκός , τὰ δὲ συμβεβηκότα οὐκ ἀναγκαῖα .

Si igitur est demonstrativa **scientia** ex necessariis principiis ( quod enim scit , non potest se habere aliter )  
Εἰ οὖν **ἐπιστήμη**  
, que autem per se sunt necessaria sunt rebus ( hec quidem enim sunt in eo quod quid est ; quibus  
autem alia insunt in eo quod quid est predicantibus **de** **αὐτῶν** **ipsis** , quorum alterum oppositorum necesse est  
esse ) , **manifestum** **est** **φανερὸν** quod ex huiusmodi quibusdam utique sit demonstrativus sillogismus ; omne enim  
aut sic est aut secundum accidens , accidentia autem non necessaria sunt .

Your best friends: “undo” button and a practice (trial and error)  
And don’t forget to save, every now and then...

# Need to modify XML, or do something you may regret?



Powered by Son of Suda Online

Riccardo home account about sign out

Communities

Select a publication to work with:

pilots click to select... Emend Create Edition

New Treebank Annotation New Text Alignment Import Annotations New Thematic Annotation (BETA)

-New

Publication	Passage Text	Transcription Text (EpiDoc)	Translation Text (EpiDoc)	Text Annotations	Commentary Annotation	Treebank Annotation	Alignment Annotation	Annotation	Annotation (JSON-LD)	Syriaca Gazetteer
Translation Alignment Collection/2016425/2	-	-	-	-	-	Aristotle An. Post. I.6 74b5-12 Arabic (Anon.) - Latin (GoC)	-	-	-	
Translation Alignment Collection/2016425/1	-	-	-	-	-	Aristotle An. Post. I.6 74b5-12 Greek - Latin (JoV)	-	-	-	
Translation Alignment Collection/2016423/2	-	-	-	-	-	Aristotle An. Post. I.6 74b5-12 Arabic (ABM)- Latin (GoC)	-	-	-	
Translation Alignment Collection/2016410/1	-	-	-	-	-	Aristotle An. Post. I.6 74b5-12 Greek -	-	-	-	

# Need to modify XML, or do something you may regret?



Powered by Son of Suda Online

Riccardo home account about sign out

Communities

## Translation Alignment Collection/2016410/1 (new)

### Submit

You have changed the following items:

- Aristotle An. Post. I.6 74b5-12 Greek - Arabic (ABM) (Alignment Annotation)

They will be submitted to the proper boards for review.

You will no longer be able to edit any of the items in this the publication once it is submitted.

Briefly describe the reason for your submission:

[Submit to Boards](#) PerseidsMaster ( PerseidsMaster )

### Comments

#### Alignment Annotation - Identifier cite/perseus/align.4042.1

Aristotle An. Post. I.6 74b5-12 Greek - Arabic (ABM) [Edit in Alpheios](#) [Edit Alignment XML](#) [Preview](#)

[Delete](#)

[Download Copy](#)

Overview



Edit Edit XML Download Copy Change Title History Comment

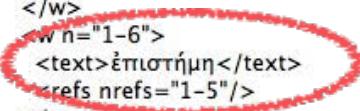
## Editing JoV from publication Translation Alignment Collection/2016426/19

Edit summary (Briefly describe the changes you have made):  

XML

Save

```
<aligned-text xmlns="http://alpheios.net/namespaces/aligned-text">
<language lnum="L1" xml:lang="grc" dir="ltr"/>
<language lnum="L2" xml:lang="lat" dir="ltr"/>
<comment class="title">JoV</comment>
<sentence id="1" document_id="">
<wds lnum="L1">
<comment xmlns:ns_1="http://www.w3.org/1999/xlink" class="uri"/>
<w n="1-1">
<text>Εἰ</text>
</w>
<w n="1-2">
<text>οὐν</text>
</w>
<w n="1-3">
<text>Ἐστὶν</text>
</w>
<w n="1-4">
<text>ἡ</text>
<refs nrefs="1-5"/>
</w>
<w n="1-5">
<text>ἀποδεικτικὴ</text>
</w>
<w n="1-6">
<text>ἐπιστήμη</text>
<refs nrefs="1-5"/>
</w>
<w n="1-7">
<text>ξ</text>
</w>
<w n="1-8">
```



مُجْوَدٌ حَدُودٌ حَدُودٌ فِي نَفْسِهَا وَعِصْمَانِيَّةٌ وَعِصْمَانِيَّةٌ مُجْوَدٌ حَدُودٌ حَدُودٌ فِي نَفْسِهَا وَعِصْمَانِيَّةٌ وَعِصْمَانِيَّةٌ

برهانية المقاييس تكون تكمن في البرهان المطلوب، فإذا أتيت ببرهان يتحقق به المطلوب، فالبرهان يتحقق، وإن لم يتحقق فهو ضعيف.

συλλογισμός · ἀπαν γάρ οὕτως ὑπάρχει κατὰ συμβεβηκός بالعرض بالعرض وإنما موجوداً، بهذا إما أن يكون مثلاً، فالشيء

الإنسان έπισταται	ذلك γάρ γάρ	وذلك επιστάται	ما يعلم πιστεῖται	من ميادى ἀναγκαίων ἀρχῶν	البرهان ἀπόδεικτική	كلن εστιν εἰ οὐن
ال موجودة τὰ υπάρχοντα	الأشياء τὰ υπάρχοντα	على ἄλλως	ببعضها ἄλλως	خلال ἄλλως	يكون ἄλλως ἔχειν	لا يمكن ἔχειν
بعضها τῷ εστιν	في حدود τῷ εστιν	بعضها ὑπάρχαι μεν	كلن ὑπάρχει	للامور τοῖς πρᾶγμασιν	الضرورية ἀναγκαῖα	الامور ἀνάγκαια καθ αὐτά
نفسها αὐτά	في الأمور للأمور	ὑπάρχειν	ὑπάρχειν ἀνάγκη	أن ἀνάγκη	المقابلة τῶν αντικειμένων	هي θάτερων أحد التي
أحد المقاييس ὅτι συλλογيسمός	القياس φανέρον	فقط φανέρον	عليها αὐτῶν	المحولات κατηγορουμέναις τῇ εστιν	في حدود ἐν	موجودة ὑπάρχει
موجوداً ὑπάρχει	إما ὑπάρχει ή	إما ἄπαν	ذلك ἄπταν γάρ γάρ	هذه τοιούτων τινών	تكون τοιούτουν εἰτη	برهانية ἀποδεικ
ليست οὐκ	بالعرض τὰ δε συμβεβηκότα	التي τὰ δε συμβεβηκότα	والأشياء τὰ δε συμβεβηκότα	يكون κατοικησυμβεβηκός	ولما οίτα εἰτη	بهذا οὕτως ἀναγκαι

---

---

# Aristotle's *Posterior Analytics*

---

---

# Facts

---

- Section of the *Organon* (Aristotle's logical works) on scientific knowledge and demonstration
- Two books: I (34), II (19)

# Translations into Arabic

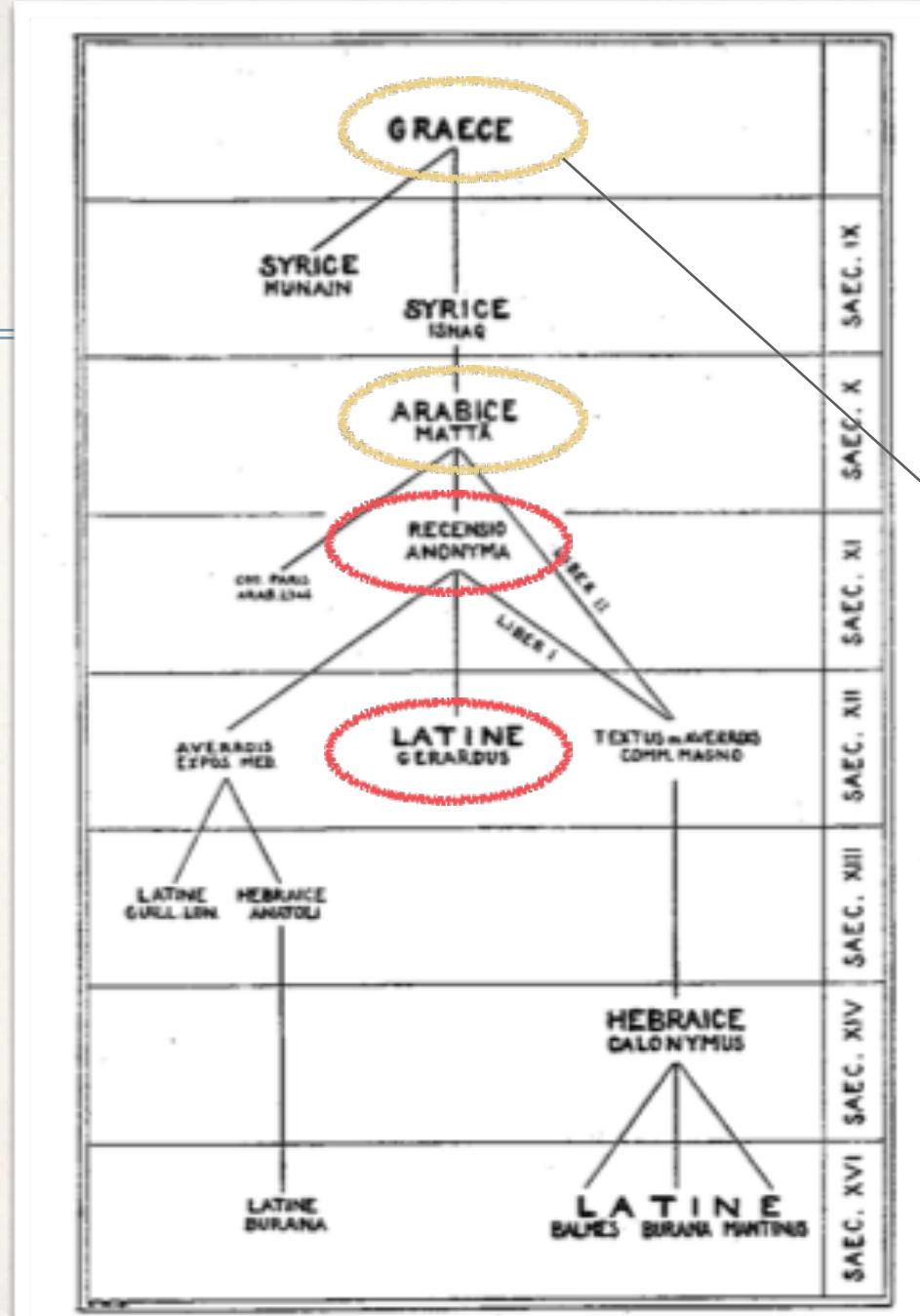
---

- Abū Bišr Mattā Ibn Yunūs (d. 940 CE)
- Anonymous translation (10th century CE)

# Translations into Latin

---

- Gerard of Cremona, mid 12th century, Toledo  
from the anonymous Arabic translation
- James of Venice, mid 12th century  
from Greek



James of Venice  
(from Greek into Latin)



Go to sentence number  Sentence list  
 Save sentence  Undo  Redo  Add Comment  Export XML  Export Display

## Greek - Abū Bišr Mattā

Show interlinear text

Εἰ οὖν ἐστὶν ἡ ἀποδεικτικὴ ἐπιστήμη ἡξ ἀναγκαίων ἀρχῶν ( ὁ γὰρ ἐπίσταται , οὐ δυνατὸν ἄλλως ἔχειν ) , τὰ δὲ καθ' αὐτὰ ὑπάρχοντα ἀναγκαῖα τοῖς πράγμασιν ( ἢ μὲν γὰρ ἐν τῷ τί ἐστιν ὑπάρχει · τοῖς δ' αὐτὰ ἐν τῷ τί ἐστιν ὑπάρχει κατηγορουμένοις αὐτῶν , ὡν θάτερον τῶν ἀντικειμένων ἀνάγκη ὑπάρχειν ) , φανερὸν ὅτι ἐκ τοιούτων τινῶν ἀν εἴη ὁ ἀποδεικτικὸς συλλογισμός · ἀπαν γὰρ ἡ οὕτως ὑπάρχει ἢ κατὰ συμβεβηκός , τὰ δὲ συμβεβηκότα οὐκ ἀναγκαῖα .

فإن كان العلم البرهانى من مبادئ ضرورة ( وذلك أن ما يعلمه الإنسان علما لا يمكن أن يكون على خلاف ما هو عليه ) وكانت الأشياء الموجودة بذاتها هي الأمور الضرورية للأمور ( إذ كان بعضها موجودا في حدود الأمور، وبعضها — وهي التي أحد المقابلين قد يلزم ضرورة أن يوجد في الأمور للأمور نفسها — موجودة في حدود المحمولات عليها ) — فمن البين أن المقايس البرهانية إنما تكون من أمثال هذه : وذلك أن كل شيء إما أن يكون موجوداً بهذا النحو، وإما أن يكون بالعرض . والأشياء التي بالعرض ليست ضرورة .



Go to sentence number  Sentence list  
 Save sentence  Undo  Redo  Add Comment  Export XML  Export Display

## Greek - James of Venice

Show interlinear text

Εἰ οὖν ἐστὶν ἡ ἀποδεικτικὴ ἐπιστήμη ἡξ ἀναγκαίων ἀρχῶν ( ὁ γὰρ ἐπίσταται , οὐ δυνατὸν ἄλλως ἔχειν ) , τὰ δὲ καθ' αὐτὰ ὑπάρχοντα ἀναγκαῖα τοῖς πράγμασιν ( ἢ μὲν γὰρ ἐν τῷ τί ἐστιν ὑπάρχει · τοῖς δ' αὐτὰ ἐν τῷ τί ἐστιν ὑπάρχει κατηγορουμένοις αὐτῶν , ὡν θάτερον τῶν ἀντικειμένων ἀνάγκη ὑπάρχειν ) , φανερὸν ὅτι ἐκ τοιούτων τινῶν ἀν εἴη ὁ ἀποδεικτικὸς συλλογισμός · ἀπαν γὰρ ἡ οὕτως ὑπάρχει ἢ κατὰ συμβεβηκός , τὰ δὲ συμβεβηκότα οὐκ ἀναγκαῖα .

Si igitur est demonstrativa scientia ex necessariis principiis ( quod enim scit , non potest se habere aliter ) , que autem per se sunt necessaria sunt rebus ( hec quidem enim sunt in eo quod quid est ; quibus autem alia insunt in eo quod quid est predicantibus de ipsis , quorum alterum oppositorum necesse est esse ) , manifestum est quod ex huiusmodi quibusdam utique sit demonstrativus sillogismus ; omne enim aut sic est aut secundum accidens , accidentia autem non necessaria sunt .

## Abū Bišr Mattā - Gerard of Cremona

فإن كان العلم البرهانى من مبادئ ضرورة ( وذلك أن ما يعلمه الإنسان على لا يمكن أن يكون على خلاف ما هو عليه ) وكانت الأشياء الموجودة ذاتها هي الأمور الضرورية ( إذ كان بعضها موجوداً في حدود الأمور، وبعضها — وهي التي أحد المتقابلين قد يلزم ضرورة أن يوجد في الأمور للأمور نفسها — موجدة في حدود المحمولات عليها ) — فمن بين أن المقاييس البرهانية إنما تكون من أمثال هذه : وذلك أن كل شيء إما أن يكون موجوداً بهذا التحصى، وإنما أن يكون بالعرض . والأشياء التي بالعرض ليست ضرورية .

Et si demonstratio est ex propositionibus necessariis ( propterea quod scitum quod homo scit per demonstrationem impossible est ut sit per diuersum eius secundum quod ipsum est ), et res necessarie sunt res essentiales , et iste sunt secundum duos modos ( quorum unus est predicata assumpta in diffinitionibus subiectorum , et modus alter est unum duorum oppositorum predicatorum quorum subiecta sunt assumpta in ipsorum diffinitionibus ) , tunc manifestum est quod demonstratio non est nisi ex rebus essentialibus . Quod est quia non euacuatur quin sit ex rebus essentialibus aut ex rebus accidentalibus ; verumtamen res accidentales non sunt necessarie .

## Anonymous - Gerard of Cremona

ولأن كان البرهان من مقدمات ضرورة من قبل أن المعلوم الذي يعلمه الإنسان غير ممكن أن يكون بخلاف ما هو عليه ، والأمور الضرورية هي الأمور الذاتية . وهذه على ضربين : أحد الضربين هو المحمولات المأخوذة في حدود الموضوعات ، والضرب الآخر هو أحد المتقابلين من المحمولات المأخوذة موضوعاتها في حدودها . فمن بين أنما يكون من الأمور الذاتية ، وذلك أنه ليس يخلو أن يكون : إما من الأمور الذاتية ، وإما من الأمور الغرضية . إلا أن الأمور الغرضية ليست ضرورية .

Et si demonstratio est ex propositionibus necessariis ( propterea quod scitum quod homo scit per demonstrationem impossible est ut sit per diuersum eius secundum quod ipsum est ), et res necessarie sunt res essentiales , et iste sunt secundum duos modos ( quorum unus est predicata assumpta in diffinitionibus subiectorum , et modus alter est unum duorum oppositorum predicatorum quorum subiecta sunt assumpta in ipsorum diffinitionibus ) , tunc manifestum est quod demonstratio non est nisi ex rebus essentialibus . Quod est quia non euacuatur quin sit ex rebus essentialibus aut ex rebus accidentalibus ; uerumtamen res accidentales non sunt necessarie .

# To see what aligns with what

 ALPHEIOS

Go to sentence number  Sentence list

Savé sentence < Undo Redo > Add Comment Export XML Export Display  Show interlinear text

Εἰ οὖν ἔστιν ἡ ἀποδεικτικὴ ἐποτήμη ἐξ ἀναγκαίων ἀρχῶν ( ὃ γὰρ ἐπίσταται , οὐ δυνατὸν ἄλλως ἔχειν ) , τὰ δὲ καθ' αὐτὰ ὑπάρχοντα ἀναγκαῖα τοῖς πράγμασιν ( ἂ μὲν γὰρ ἐν τῷ τί ἔστιν ὑπάρχει · τοῖς δ' αὐτὰ ἐν τῷ τί ἔστιν ὑπάρχει κατηγορουμένοις αὐτῶν , ὡν θάτερον τῶν ἀντικειμένων ἀνάγκη ὑπάρχειν ) , φανερὸν ὅτι ἐκ τοιούτων τινῶν ἀν εἴη ὁ ἀποδεικτικὸς συλλογισμός · ἀπαν γὰρ ἡ οὕτως ὑπάρχει ἡ κατὰ συμβεβηκός , τὰ δὲ συμβεβηκότα οὐκ ἀναγκαῖα .

فإن كان العلم البرهانى من مبادئ ضرورية ( وذلك أن ما يعلمه الإنسان علما لا يمكن أن يكون على خلاف ما هو عليه ) وكانت الأشياء الموجودة بذاتها هي الأمور الضرورية للأمور ( ) إذ كان بعضها موجودا في حدود الأمور، وبعضها — وهي التي أحد المتقابلين قد يلزم ضرورة أن يوجد في الأمور للأمور نفسها — موجودة في حدود المحمولات عليها ( ) — فمن بين أن المقاييس البرهانية إنما تكون من أمثال هذه : وذلك أن كل شيء إنما يكون موجوداً بهذا النحو، وإنما أن يكون بالعرض . والأشياء التي بالعرض ليست ضرورية

**Changes saved.**

ولأن كان البرهان demonstratio	من مقدمات propositionibus	ضرورية necessariis	من propterea	قبل propterea	أن المعلوم الذي يعلم الإنسان غير impossibilemo	impossibile est	ممكن ut
يكون بخلاف sit	secundum ipsum eius quod	عليه secundum quod	ما هو	والأمور الضرورية necessarie et res	هي الأمور الذاتية essentialaes sunt	وهذه على secundum iste sunt	أحد الضرين هو المحمولات predicata est quorum unus duos modos
في حدود diffinitionibus	assumpta	الموضوعات subiectorum	الموضوعات subiectorum	والضرب الآخر هو أحد المتقابلين duorum unum est alter et modus	من المحمولات predicatorum	في موضوعاتها في quorum subiecta	الأخيرة in
حدودها ipsorum diffinitionibus	tunc manifestum est	التي tunc manifestum est	أن البرهان demonstratio quod	إنما يكون من الأمور الذاتية essentialibus ex est non nisi	Quod est est	ليس يخلو euacuaturon	أن يكون sit quin وذلك أنه Quod est est quia
: إنما من الأمور الذاتية essentialibus ex	aut	إلا uerumtamen	أن uerumtamen	الأمور الغرضية accidentales	necessarie non sunt		

يُكَوِّنُ أَنْ مُمْكِنٌ عَلَيْهِ إِنْ وَإِنْ الْبَرَاهَانُ مِنْ كَانٍ ضُرُورِيَّةً مُقْدَمَاتٍ مِنْ إِسْتَدَارَاتٍ مُعْتَدَلَاتٍ

# Alpheios Translation Alignment Editor

← → ⌂ ⌂ alpheios.net/content/alpheios-texts

Apps وظيفة DaF أدوات بحث أدوات ببيانات النصوص قواعد بيانات النصوص تحميل كتب كatalog المكتبات إدارة الكتب والمراجع المقايس على الإنترنت ملفات جوجل O2 Other bookmark

## ALPHEIOS

Home Getting Started About Comments Sign Up Help LINKS

### OUR GOAL

To make reading and learning mankind's most beautiful and significant classical languages as easy and enjoyable as possible. The [Alpheios Reading tools](#) can currently be used with texts in Latin, ancient Greek and Arabic. Support for classical Chinese is under development and in the future we hope to support additional languages, such as Sanskrit, Hebrew and Persian.

This software is intended for free distribution on the Web and its source code is available on [Sourceforge](#) under an open source license.

### USERS

"BRILLIANT", "Wonderful", "Excellent learning tool", "...very helpful and time-saving" [MORE](#)

Downloads to date: over forty-six thousand

*The Alpheios Project, Ltd. is a 501(c)(3) non-profit organization. Contributions are tax-deductible.*

[Donate](#)

Or donate by shopping at Amazon Smile

\$5,815 USD  
12% No time left

# Alpheios Translation Alignment Editor

## Use

The Alpheios Reading Tools can currently be used only with the Firefox browser. Please download the latest versions [here](#). Remember to download both the basic module and the modules for the specific languages you wish to use. To trouble-shoot any problems see [Installing Alpheios](#).

The tools will work with ANY web page or other text that is in valid Unicoded HTML, including texts you create yourself. To use them simply click the "Toggle Alpheios on" option under the Alpheios icon on the Alpheios toolbar. To trouble-shoot any problems see [Enabling Alpheios](#).

When properly installed, the tools will enable themselves automatically when you open any of the specially enhanced texts on the Alpheios site or visit some other popular Classics sites such as [The Latin Library](#) or [Bibliotheca Augustana](#). To enable them automatically at any other site see [HTML Integration](#).

## Tutorials

- ▶ [How can I ...](#)

## Recommended Resources

### [The Ancient Greek and Latin Dependency Treebanks](#)

[Ancient Greek Tutorials Pronunciation Guide](#) by Donald J. Mastronarde, Berkeley Language Center of the University of California

### [Alpheios Presentations and Publications](#)



The Alpheios tools currently require Firefox plus the Alpheios Firefox extensions. Make a tax-deductible [donation](#) to help us add cross-browser support.

## Alpheios Tools

(for use with ANY texts in HTML/Unicode created ANYWHERE)

- [Alpheios Reading and Quiz Tools](#) (currently for Latin, Greek and Arabic)
- [Alpheios Translation Alignment Editor](#)
- Alpheios Treebank Editor
  - [Online Editor](#)
  - [Local Installation Instructions](#)
- [Other Tools and Resources Under Development](#)
- Portuguese Entry Points: [Alignment Editor](#) | [Treebank Editor](#)

## Examples of Texts Enhanced with Alpheios Tools. Make Your Own !

Text Enhancements:

- ⤒ TEI with Syntax Diagrams
- ⤒ TEI with Word-Aligned Translation
- ⤒ TEI XML

ⓘ Prior to reading these texts, activate the Alpheios functionality in your browser by installing the latest versions of the [Alpheios Reading Tools](#)

- ▶ [Latin](#)
- ▶ [Greek](#)
- ▶ [Arabic](#)
- ▶ [Greek-Arabic](#)

# Alpheios Translation Alignment Editor

 ALPHEIOS

Enter Text in Language 1:-

Text Direction:  Left to Right  Right to Left

Language 1: English ▾  
Or Other Language\*:

Enter Text in Language 2:-

Text Direction:  Left to Right  Right to Left

Language 2: English ▾  
Or Other Language\*:

\*Please use ISO 639-2 or ISO 639-3 three-letter codes for any other languages

**Align**

# Alpheios Translation Alignment Editor

## Parallel text

From Wikipedia, the free encyclopedia



This article **needs additional citations for verification**. Please help [improve this article](#) by adding citations to reliable sources.

Unsourced material may be challenged and removed. (May 2008)

A **parallel text** is a text placed alongside its translation or translations. **Parallel text alignment** is the identification of the corresponding sentences in both halves of the parallel text. The [Loeb Classical Library](#) and the [Clay Sanskrit Library](#) are two examples of dual-language series of texts. Reference [Bibles](#) may contain the original languages and a translation, or several translations by themselves, for ease of comparison and study; [Origen's Hexapla](#) (Greek for "sixfold") placed six versions of the Old Testament side by side. The most famous example is the [Rosetta Stone](#).

Large collections of parallel texts are called **parallel corpora** (see [text corpus](#)). Alignments of parallel corpora at sentence level are prerequisite for many areas of linguistic research. During translation, sentences can be split, merged, deleted, inserted or reordered by the translator. This makes alignment a non-trivial task.

## Alignment at the phrase level

 **ALPHEIOS**

< Undo   Redo >   Export XML   Export Display   Show interlinear text

ΠΕΡΙ ΠΟΙΗΤΙΚΗΣ . Περι ποιητικής αὐτῆς τε καὶ τῶν εἰδῶν αὐτῆς , ἵν τινα δύναμιν ἔκαστον ἔχει , καὶ πᾶς δεῖ συνιστασθαι τοὺς μύθους , εἰ μέλλει καλῶς ἔξειν ἡ ποίησις , ἕπι δὲ ἐκ πόσων καὶ ποιῶν ἔστι μορίων . ὅμοιώς δέ καὶ περὶ τῶν ἄλλων ὅσα τῆς αὐτῆς ἔστι μεθόδου , λέγομεν , ἀρξάμενοι κατὰ φύσιν πρώτον ἀπὸ τῶν πρώτων .

سم الله الرحمن الرحيم . كتاب أرسطوطيلاس في الشعراء نقل أبي شر مني بن يونس الفاني من السريانى إلى العربى . قال أرسطوطيلاس : إننا متكلمون الآن فى صناعة الشعراء وأنواعها، ومخبرون أنى قوة لكل واحد منها، وعلى أي سبيل ينبع أن تتقوم الأسمار والأشعار، إن كانت الفوائيس مزمعة بأن يجري أمرها مجرى الجودة، وأيضاً من كم جزء هي، وأيما هي أجزاءها؛ وكذلك نتكلمن من أجل كم التي هي موجودة التي هي لها معينها . وإننا متكلمون في هذا كله من حيث ننتدى أولاً من الأشياء الأولى .

# Alpheios Translation Alignment Editor

Alignment at the word level: Greek preposition= Arabic preposition

PERΙ ΠΟΙΗΤΙΚΗΣ . Περί ποιητικῆς αὐτῆς τε καὶ τῶν εἰδῶν αὐτῆς , ἢν τινα δύναμιν ἔκαστον ἔχει , καὶ πᾶς δεῖ συνίστασθαι τοὺς μύθους , εἰ μέλλει καλῶς ἔξειν ἡ ποίησις , ἔτι δὲ ἐκ πόσων καὶ ποίων ἔστι μορίων , ὁμοίως δὲ καὶ περὶ τῶν ἄλλων ὅσα τῆς αὐτῆς ἔστι μεθόδου , λέγωμεν , ἀρξάμενοι κατὰ φύσιν πρῶτον ἀπὸ τῶν πρώτων .

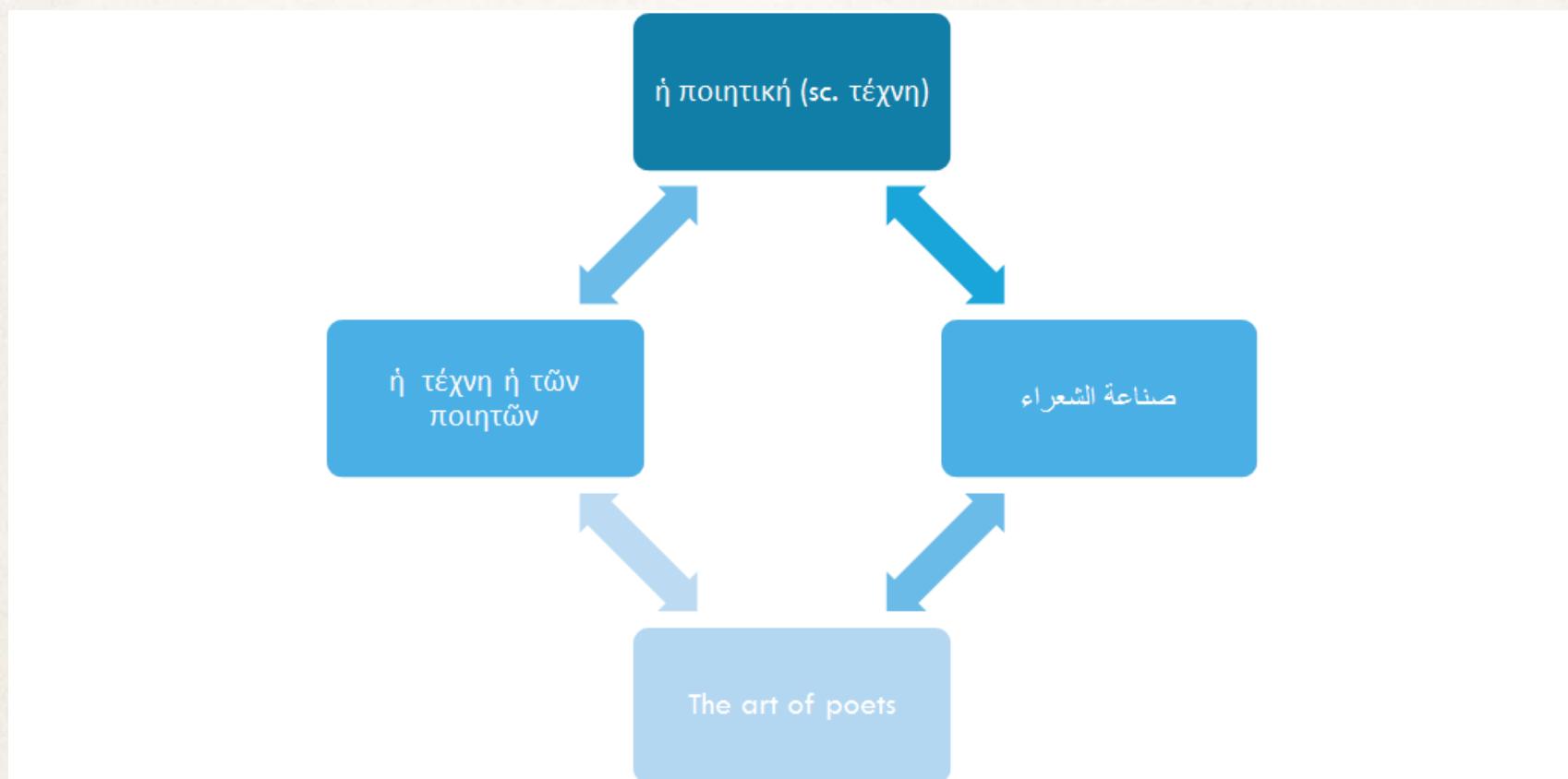
بِسْ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ . كَتَبَ أرسطو طالس فِي الشِّعْرَاءِ نَفْلُ أَبِي بَشِّرٍ مَّتَّى بْنُ يُونُسَ الْقَنْدَلِيِّ مِنَ السَّرِيَّاتِ إِلَى الْعَرَبِيِّ . قَالَ أرسطو طالس : إِنَّا مُتَكَلِّمُونَ الْآنَ فِي صَنَاعَةِ الشِّعْرَاءِ وَأَنْوَاعِهَا ، وَمُخْبِرُونَ أَيْ قُوَّةٍ لِكُلِّ وَاحِدٍ مِنْهَا ، وَعَلَى أَيْ سَبِيلٍ يَنْبَغِي أَنْ تَتَقَوَّمَ الْأَسْمَارُ وَالْأَشْعَارُ ، إِنْ كَانَتِ الْفَوَاسِيسُ مَزْمُوعَةً بَلْ يَجْرِيْ أَمْرُهَا مَجْرِيَ الْجُودَةِ ؛ وَأَيْضًا مِنْ كُمْ جَزْءٌ هُوَ ، وَأَيْمًا هُوَ أَجْزَاؤُهَا ؛ وَكَذَلِكَ تَنَكَّلُ مِنْ أَجْلِ كُمْ الَّتِي هُوَ مُوجُودٌ الَّتِي هُوَ لَهَا بِعِينِهَا . وَ[تَنَكَّلُ] وَ[نَحْنُ مُتَكَلِّمُونَ فِي هَذَا كُلَّهُ مِنْ حِثَّتِ نَبَدَى أَوْلًا مِنَ الْأَشْيَاءِ الْأَوَّلَاتِ .

Alignment at the word level: Greek word= two Arabic words.

PERΙ ΠΟΙΗΤΙΚΗΣ . Περί ποιητικῆς αὐτῆς τε καὶ τῶν εἰδῶν αὐτῆς , ἢν τινα δύναμιν ἔκαστον ἔχει , καὶ πᾶς δεῖ συνίστασθαι τοὺς μύθους , εἰ μέλλει καλῶς ἔξειν ἡ ποίησις , ἔτι δὲ ἐκ πόσων καὶ ποίων ἔστι μορίων , ὁμοίως δὲ καὶ περὶ τῶν ἄλλων ὅσα τῆς αὐτῆς ἔστι μεθόδου , λέγωμεν , ἀρξάμενοι κατὰ φύσιν πρῶτον ἀπὸ τῶν πρώτων .

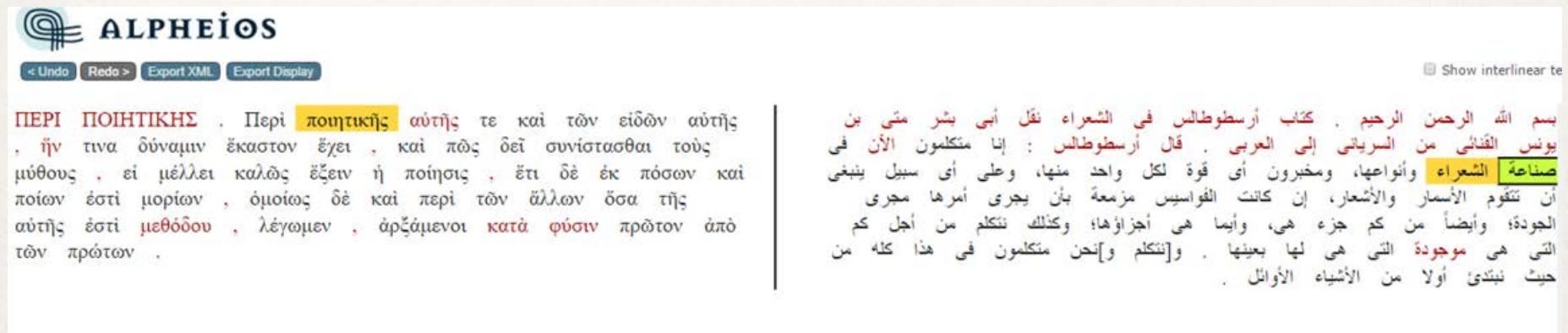
بِسْ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ . كَتَبَ أرسطو طالس فِي الشِّعْرَاءِ نَفْلُ أَبِي بَشِّرٍ مَّتَّى بْنُ يُونُسَ الْقَنْدَلِيِّ مِنَ السَّرِيَّاتِ إِلَى الْعَرَبِيِّ . قَالَ أرسطو طالس : إِنَّا مُتَكَلِّمُونَ الْآنَ فِي صَنَاعَةِ الشِّعْرَاءِ وَأَنْوَاعِهَا ، وَمُخْبِرُونَ أَيْ قُوَّةٍ لِكُلِّ وَاحِدٍ مِنْهَا ، وَعَلَى أَيْ سَبِيلٍ يَنْبَغِي أَنْ تَتَقَوَّمَ الْأَسْمَارُ وَالْأَشْعَارُ ، إِنْ كَانَتِ الْفَوَاسِيسُ مَزْمُوعَةً بَلْ يَجْرِيْ أَمْرُهَا مَجْرِيَ الْجُودَةِ ؛ وَأَيْضًا مِنْ كُمْ جَزْءٌ هُوَ ، وَأَيْمًا هُوَ أَجْزَاؤُهَا ؛ وَكَذَلِكَ تَنَكَّلُ مِنْ أَجْلِ كُمْ الَّتِي هُوَ مُوجُودٌ الَّتِي هُوَ لَهَا بِعِينِهَا . وَ[تَنَكَّلُ] وَ[نَحْنُ مُتَكَلِّمُونَ فِي هَذَا كُلَّهُ مِنْ حِثَّتِ نَبَدَى أَوْلًا مِنَ الْأَشْيَاءِ الْأَوَّلَاتِ .

# Alpheios Translation Alignment Editor



# Alpheios Translation Alignment Editor

Alignment at the word level: Greek word= two Arabic words.



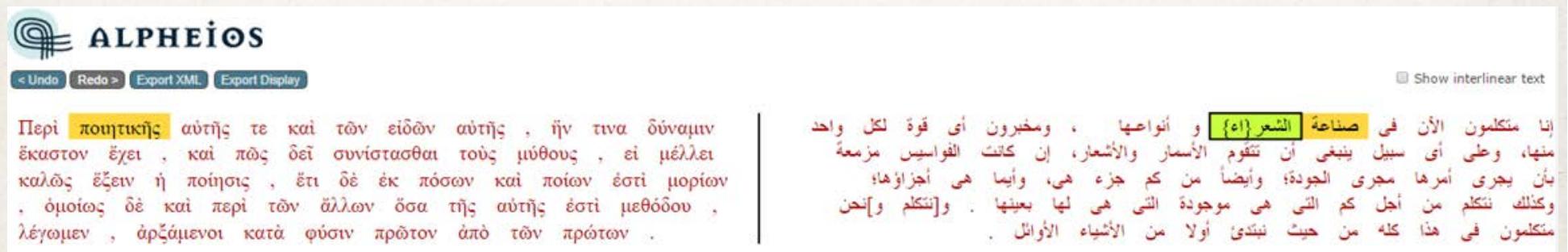
ALPHEIOS

< Undo Redo > Export XML Export Display Show interlinear te

ΠΕΡΙ ΠΟΙΗΤΙΚΗΣ . Περι ποιητικῆς αὐτῆς τε καὶ τῶν εἰδῶν αὐτῆς , ἦν τινα δύναμιν ἔκαστον ἔχει , καὶ πᾶς δεῖ συνίστασθαι τοὺς μύθους , εἰ μέλλει καλῶς ἔξειν ἡ ποίησις , ἔτι δὲ ἐκ πόσων καὶ ποίων ἔστι μορίων , ὁμοίως δὲ καὶ περὶ τῶν ἄλλων ὅσα τῆς αὐτῆς ἔστι μεθόδου , λέγομεν , ἀρχάμενοι κατὰ φύσιν πρῶτον ἀπὸ τῶν πρώτων .

بسم الله الرحمن الرحيم . كتب أرسطوطالس في الشعراء نقل أبي شر متن بن يونس الفقلي من السرياني إلى العربي . قال أرسطوطالس : إننا متكلمون الآن في صناعة الشعراء وأنواعها، ومخبرون أي قوة لكل واحد منها، وعلى أي سبيل ينبغي أن تقوم الأسمار والأشعار، إن كانت الفوسيس مزمعة بأن يجري أمرها مجرى الجودة؛ وأيضاً من كم جزء هي، وأيما هي أجزاؤها؛ وكذلك نتكلم من أجل كم التي هي موجودة التي هي لها بعينها . و[نتكلّم و][أحن متكلمون في هذا كله من حيث نبتدىء أولاً من الأشياء الأولى .

We could propose putting “!” between curly brackets to indicate that they are alterations done by the editor and meaning that they two letters should not have been there



ALPHEIOS

< Undo Redo > Export XML Export Display Show interlinear text

Περι ποιητικῆς αὐτῆς τε καὶ τῶν εἰδῶν αὐτῆς , ἦν τινα δύναμιν ἔκαστον ἔχει , καὶ πᾶς δεῖ συνίστασθαι τοὺς μύθους , εἰ μέλλει καλῶς ἔξειν ἡ ποίησις , ἔτι δὲ ἐκ πόσων καὶ ποίων ἔστι μορίων . ὁμοίως δὲ καὶ περὶ τῶν ἄλλων ὅσα τῆς αὐτῆς ἔστι μεθόδου , λέγομεν , ἀρχάμενοι κατὰ φύσιν πρῶτον ἀπὸ τῶν πρώτων .

إننا متكلمون الآن في صناعة الشعر {اء} وأنواعها ، ومخبرون أي قوة لكل واحد منها، وعلى أي سبيل ينبغي أن تقوم الأسمار والأشعار، إن كانت الفوسيس مزمعة بأن يجري أمرها مجرى الجودة؛ وأيضاً من كم جزء هي، وأيما هي أجزاؤها؛ وكذلك نتكلم من أجل كم التي هي موجودة التي هي لها بعينها . و[نتكلّم و][أحن متكلمون في هذا كله من حيث نبتدىء أولاً من الأشياء الأولى .

# Alpheios Translation Alignment Editor

Alignment at the word level: Arabic word= five Greek words.

ALPHEIOS

Undo    Redo    Export XML    Export Display    Show interlinear text

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ . كِتَابُ أُرْسَطِوْطَالِسُ فِي الشِّعْرِاءِ نَقْلُ أَبِي شِرْ مَنْيَ بْنِ يَونُسَ الْفَنَانِي مِنِ السَّرِيَانِي إِلَى الْعَرَبِيِّ . قَالَ أُرْسَطِوْطَالِسُ : إِنَّا مُنْتَكِلُونَ الْآنَ فِي صَنَاعَةِ الشِّعْرِاءِ وَأَنْوَاعِهَا ، وَمُخْبِرُونَ أَيْ قُوَّةٍ لَكُلِّ وَاحِدٍ مِنْهَا ، وَعَلَى أَيْ سَبِيلٍ يَنْبَغِي أَنْ تَتَقَوَّمَ الْأَسْمَارُ وَالأشْعَارُ ، إِنْ كَانَتِ الْفَوَاسِيسُ مَزْمُوعَةً بَيْنَ يَجْرِي أَمْرَهَا مَجْرِيَ الْجُودَةِ ؛ وَأَيْضًا مِنْ كُمْ جُزْءٍ هِيَ ، وَأَيْمًا هِيَ أَجْرَاؤُهَا ؛ وَكَذَلِكَ نَتَكَلَّمُ مِنْ أَجْلِ كُمْ الَّتِي هِيَ مَوْجُودَةُ الَّتِي هِيَ لَهَا بَعِينَاهَا . [نَتَكَلَّمُ وَ[نَحْنُ مُنْتَكِلُونَ فِي هَذَا كُلَّهُ مِنْ حِثْ بَنَكِي أَوْلًا مِنَ الْأَشْيَاءِ الْأُولَائِلِ .

ΠΕΡΙ ΠΟΙΗΤΙΚΗΣ . Περὶ ποιητικῆς αὐτῆς τε καὶ τῶν εἰδῶν αὐτῆς , ἦν τίνα δύναμιν ἔκαστον ἔχει , καὶ πῶς δέι συνιστασθαι τοὺς μύθους , εἰ μέλλει καλῶς ἔξειν ἡ ποίησις , ἔτι δὲ ἐκ πόσων καὶ ποίων ἔστι μορίων , ὁμοίως δὲ καὶ περὶ τῶν ἄλλων ὅσα τῆς αὐτῆς ἔστι μεθόδου , λέγωμεν , ἀρξάμενοι κατὰ φύσιν πρῶτον ἀπὸ τῶν πρώτων .

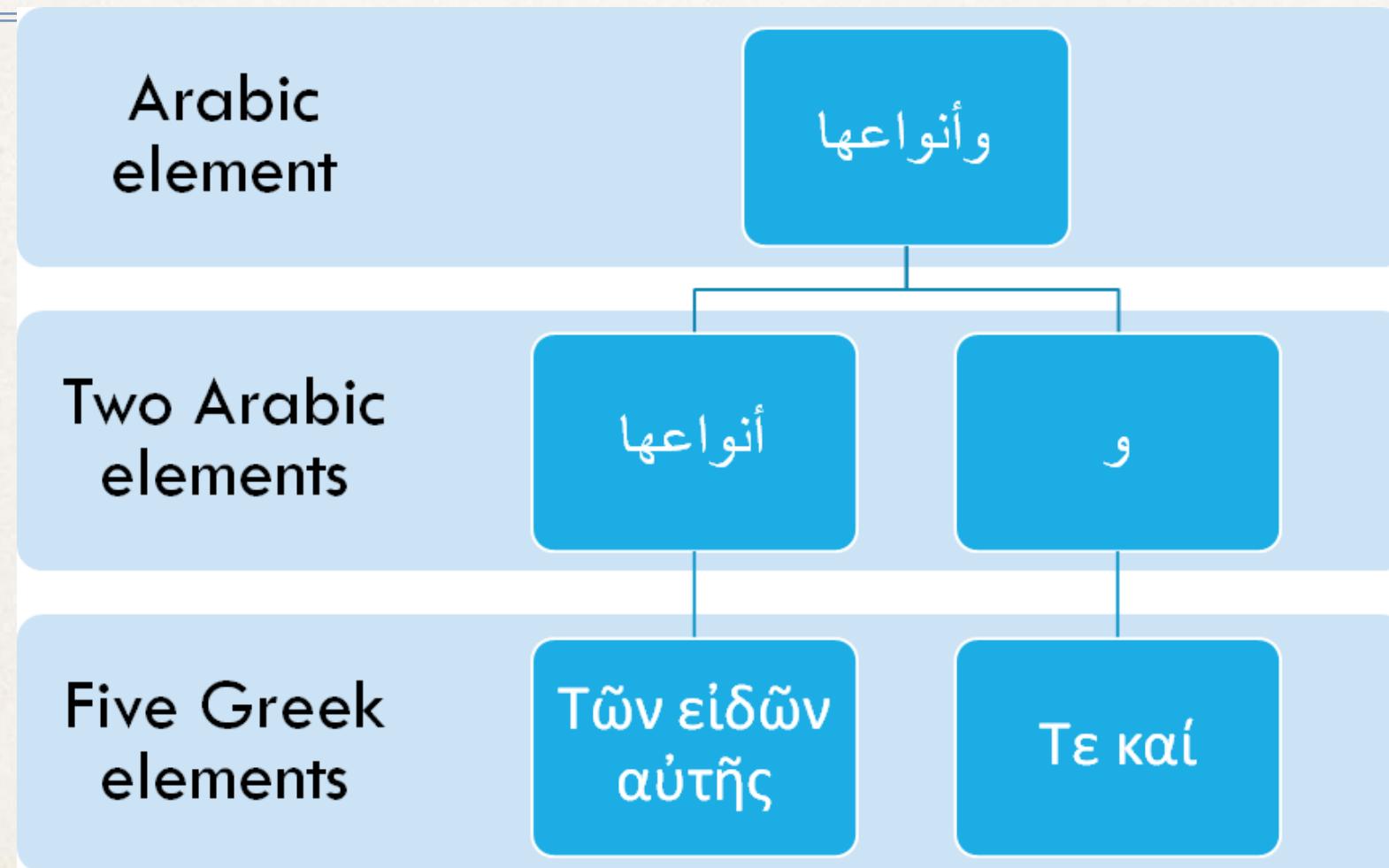
ALPHEIOS

Undo    Redo    Export XML    Export Display    Show interlinear text

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ . كِتَابُ أُرْسَطِوْطَالِسُ فِي الشِّعْرِاءِ نَقْلُ أَبِي شِرْ مَنْيَ بْنِ يَونُسَ الْفَنَانِي مِنِ السَّرِيَانِي إِلَى الْعَرَبِيِّ . قَالَ أُرْسَطِوْطَالِسُ : إِنَّا مُنْتَكِلُونَ الْآنَ فِي صَنَاعَةِ الشِّعْرِاءِ وَأَنْوَاعِهَا ، وَمُخْبِرُونَ أَيْ قُوَّةٍ لَكُلِّ وَاحِدٍ مِنْهَا ، وَعَلَى أَيْ سَبِيلٍ يَنْبَغِي أَنْ تَتَقَوَّمَ الْأَسْمَارُ وَالأشْعَارُ ، إِنْ كَانَتِ الْفَوَاسِيسُ مَزْمُوعَةً بَيْنَ يَجْرِي أَمْرَهَا مَجْرِيَ الْجُودَةِ ؛ وَأَيْضًا مِنْ كُمْ جُزْءٍ هِيَ ، وَأَيْمًا هِيَ أَجْرَاؤُهَا ؛ وَكَذَلِكَ نَتَكَلَّمُ مِنْ أَجْلِ كُمْ الَّتِي هِيَ مَوْجُودَةُ الَّتِي هِيَ لَهَا بَعِينَاهَا . [نَتَكَلَّمُ وَ[نَحْنُ مُنْتَكِلُونَ فِي هَذَا كُلَّهُ مِنْ حِثْ بَنَكِي أَوْلًا مِنَ الْأَشْيَاءِ الْأُولَائِلِ .

Περὶ ποιητικῆς αὐτῆς τε καὶ τῶν εἰδῶν αὐτῆς , καὶ وَإِنْوَاعُهَا وَإِنْوَاعُهَا τῶν εἰδῶν αὐτῆς , ἦν τίνα δύναμιν ἔκαστον ἔχει , καὶ πῶς δέι συνιστασθαι τοὺς μύθους , εἰ μέλλει καλῶς ἔξειν ἡ ποίησις , ἔτι δὲ ἐκ πόσων καὶ ποίων ἔστι μορίων , ὁμοίως δὲ καὶ περὶ τῶν ἄλλων ὅσα τῆς αὐτῆς ἔστι μεθόδου , λέγωμεν , ἀρξάμενοι κατὰ φύσιν πρῶτον ἀπὸ τῶν πρώτων .

# Alpheios Translation Alignment Editor



# Alpheios Translation Alignment Editor

 ALPHEIOS

< Undo Redo > Export XML Export Display  Show interlinear text

Περὶ ποιητικῆς αὐτῆς τε καὶ τῶν εἰδῶν αὐτῆς, ἣν τινα δύναμιν ἔκαστον ἔχει, καὶ πῶς δεῖ συνίστασθαι τοὺς μύθους, εἰ μέλλει καλῶς ἔξειν ἡ ποίησις, ἐτὶ δὲ ἐκ πόσων καὶ ποίων ἔστι μορίων, δύμοίως δὲ καὶ περὶ τῶν ἄλλων ὅσα τῆς αὐτῆς ἔστι μεθόδου, λέγομεν, ἀρξάμενοι κατὰ φύσιν πρῶτον ἀπὸ τῶν πρώτων.

إنا متكلمون الأن في صناعة الشعراء و أنواعها ، ومخبرون أي قوة لكل واحد منها، وعلى أي سبيل ينبغي أن تتقوم الأسمار والأشعار، إن كانت الفوسيس مزمعة بأن يجري أمرها مجرى الجودة؛ وأيضاً من كم جزء هي، وأيما هي أجزاؤها؛ وكذلك نتكلم من أجل كم التي هي موجودة التي هي لها بعينها . و[نكلم و[نحن متكلمون في هذا كله من حيث نبتدئ أولاً من الأشياء الأولى .

 ALPHEIOS

< Undo Redo > Export XML Export Display  Show interlinear text

Περὶ ποιητικῆς αὐτῆς τε καὶ τῶν εἰδῶν αὐτῆς, ἣν τινα δύναμιν ἔκαστον ἔχει, καὶ πῶς δεῖ συνίστασθαι τοὺς μύθους, εἰ μέλλει καλῶς ἔξειν ἡ ποίησις, ἐτὶ δὲ ἐκ πόσων καὶ ποίων ἔστι μορίων, δύμοίως δὲ καὶ περὶ τῶν ἄλλων ὅσα τῆς αὐτῆς ἔστι μεθόδου, λέγομεν, ἀρξάμενοι κατὰ φύσιν πρῶτον ἀπὸ τῶν πρώτων .

إنا متكلمون الأن في صناعة الشعراء و أنواعها ، ومخبرون أي قوة لكل واحد منها، وعلى أي سبيل ينبغي أن تتقوم الأسمار والأشعار، إن كانت الفوسيس مزمعة بأن يجري أمرها مجرى الجودة؛ وأيضاً من كم جزء هي، وأيما هي أجزاؤها؛ وكذلك نتكلم من أجل كم التي هي موجودة التي هي لها بعينها . و[نكلم و[نحن متكلمون في هذا كله من حيث نبتدئ أولاً من الأشياء الأولى .

# Alpheios Translation Alignment Editor



< Undo Redo > Export XML Export Display

Περὶ ποιητικῆς αὐτῆς **τε καὶ** τῶν εἰδῶν αὐτῆς, ἦν τινα δύναμιν ἔκαστον ἔχει, καὶ πᾶς δεῖ συνίστασθαι τοὺς μύθους, εἰ μέλλει καλῶς ἔξειν ἡ ποίησις, ἕπι δὲ ἐκ πόσων καὶ ποίων ἔστι μορίων, ὅμοιώς δὲ καὶ περὶ τῶν ἄλλων ὅσα τῆς αὐτῆς ἔστι μεθόδου, λέγομεν, ἀρξάμενοι κατὰ φύσιν πρῶτον ἀπὸ τῶν πρώτων.

إنا متكلمون الآن في صناعة الشعراء و أنواعها ، ومخبرون أي قوة لكل واحد منها، وعلى أي سبيل ينبغي أن تنتقم الأسماه والأشعار، إن كانت الفوسيس مزمعة بأن يجري أمرها مجرى الجودة، وأيضاً منكم جزء هي، وأيما هي أجزاءها؛ وكذلك نتكلم من أجلكم التي هي موجودة التي هي لها بعينها . [نتكلم ونحن متكلمون في هذا كله من حيث نبتدئ أولاً من الأشياء الأولى .



< Undo Redo > Export XML Export Display

Περὶ ποιητικῆς αὐτῆς **τε καὶ** τῶν **εἰδῶν** αὐτῆς, ἦν τινα δύναμιν ἔκαστον ἔχει, καὶ πᾶς δεῖ συνίστασθαι τοὺς μύθους, εἰ μέλλει καλῶς ἔξειν ἡ ποίησις, ἕπι δὲ ἐκ πόσων καὶ ποίων ἔστι μορίων, ὅμοιώς δὲ καὶ περὶ τῶν ἄλλων ὅσα τῆς αὐτῆς ἔστι μεθόδου, λέγομεν, ἀρξάμενοι κατὰ φύσιν πρῶτον ἀπὸ τῶν πρώτων.

إنا متكلمون الآن في صناعة الشعراء و أنواعها ، ومخبرون أي قوة لكل واحد منها، وعلى أي سبيل ينبغي أن تنتقم الأسماه والأشعار، إن كانت الفوسيس مزمعة بأن يجري أمرها مجرى الجودة، وأيضاً منكم جزء هي، وأيما هي أجزاءها؛ وكذلك نتكلم من أجلكم التي هي موجودة التي هي لها بعينها . [نتكلم ونحن متكلمون في هذا كله من حيث نبتدئ أولاً من الأشياء الأولى .



< Undo Redo > Export XML Export Display

Περὶ ποιητικῆς αὐτῆς **τε καὶ** τῶν εἰδῶν **αὐτῆς**, ἦν τινα δύναμιν ἔκαστον ἔχει, καὶ πᾶς δεῖ συνίστασθαι τοὺς μύθους, εἰ μέλλει καλῶς ἔξειν ἡ ποίησις, ἕπι δὲ ἐκ πόσων καὶ ποίων ἔστι μορίων, ὅμοιώς δὲ καὶ περὶ τῶν ἄλλων ὅσα τῆς αὐτῆς ἔστι μεθόδου, λέγομεν, ἀρξάμενοι κατὰ φύσιν πρῶτον ἀπὸ τῶν πρώτων.

إنا متكلمون الآن في صناعة الشعراء و أنواعها ، ومخبرون أي قوة لكل واحد منها، وعلى أي سبيل ينبغي أن تنتقم الأسماه والأشعار، إن كانت الفوسيس مزمعة بأن يجري أمرها مجرى الجودة، وأيضاً منكم جزء هي، وأيما هي أجزاءها؛ وكذلك نتكلم من أجلكم التي هي موجودة التي هي لها بعينها . [نتكلم ونحن متكلمون في هذا كله من حيث نبتدئ أولاً من الأشياء الأولى .



< Undo Redo > Export XML Export Display

Περὶ ποιητικῆς αὐτῆς **τε καὶ** τῶν εἰδῶν **αὐτῆς** أنواعها، ἦν τινα δύναμιν ἔκαστον ἔχει، καὶ πᾶς δεῖ συνίστασθαι τοὺς μύθους، εἰ μέλλει καλῶς ἔξειν ἡ ποίησις، ἕπι δὲ ἐκ πόσων καὶ ποίων ἔστι μορίων، ὅμοιώς δὲ καὶ περὶ τῶν ἄλλων ὅσα τῆς αὐτῆς ἔστι μεθόδου، λέγομεν، ἀρξάμενοι κατὰ φύσιν πρῶτον ἀπὸ τῶν πρώτων .

Show interlinear text

الله  
بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ

E-N-D